

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD UPN213

VINCULACION ENTRE

PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA

EN LA ENSEÑANZA

DE LA LECTO-ESCRITURA

IRASEMA SOLIS CABRERA

PROPUESTA PEDAGOGICA PRESENTADA

PARA OBTENER EL TITULO DE

LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA

EN EL MEDIO INDIGENA

TEHUACAN, PUEBLA, 1996.

DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Tehuacán, Pue., a 9 de Marzo de 1996.

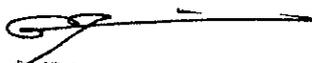
C. PROFR(A) IRASEMA SOLIS CABRERA

P R E S E N T E

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "LA VINCULACION ENTRE PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA", Opción Propuesta Pedagógica a propuesta del Asesor Lic. Victor Manuel Contreras Márquez, manifestando a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE


LIC. JOSE ANTONIO VILLARREAL TENORIO
Presidente de la Comisión de Titulación
de la Unidad.

INDICE

Introducción

1.- DEFINICION DEL OBJETO DE ESTUDIO	7-10
2.- JUSTIFICACION Y OBJETIVOS	11-13
3.- REFERENCIAS TEORICAS Y CONTEXTUALES	14
3.1 REFERENCIAS TEÓRICAS	14
3.1.1 El currículo actual de la educación primaria	14-15
3.1.2 Fundamentos pedagógicos y lingüísticos de la educación indígena	16-19
3.1.3 Enfoque del programa vigente de español y su orientación en el primer ciclo	19-21
3.1.4 El método de Palabras Normales y sus fases de aplicación	21-27
3.1.5 Evaluación	27-29
3.2 REFERENCIAS CONTEXTUALES	30

3.2.1 Medio geográfico	30
3.2.2 Medio Social	30-32
3.2.3 Contexto institucional	32-33
4.- ESTRATEGIAS METODOLOGICO - DIDACTICAS	34
4.1 Relación tridimensional pedagógica	34-36
4.2 Metodología	36-39
4.3 Momentos del proceso enseñanza-aprendizaje	39
4.3.1 Planeación	40-41
4.3.2 Ejecución	42-51
4.3.3 Evaluación	51-53
Perspectivas	54-55
Conclusiones	56
Anexos	
Bibliografía	

INTRODUCCION

Ante la necesidad y preocupación de que el docente de educación primaria indígena realmente desarrolle con sus alumnos una educación bilingüe bicultural, se procede hacer la construcción de la presente propuesta pedagógica, con la intención de que los educandos logren tener un conocimiento práctico y funcional en la lecto-escritura, tanto en el idioma Náhuatl como primera lengua y en español como segunda.

Este trabajo se ha organizado en cuatro capítulos. El primero corresponde a la definición del objeto de estudio en donde se señalan diversas situaciones suscitadas a través del tiempo que de alguna manera han contribuido al surgimiento de dicha problemática. El segundo comprende la justificación y objetivos, en donde se contemplan algunas razones respecto a la importancia que tiene el dar atención a tal objeto de estudio; además en este se especifican los fines que se pretenden alcanzar con la puesta en práctica de esta propuesta pedagógica.

En el tercer capítulo se señalan las referencias teóricas y contextuales. Dentro de las primeras se hace alusión a algunos elementos teórico conceptuales que sirven de base para interpretar el proceso enseñanza-aprendizaje. En las segundas se dan a conocer las características geográficas, sociales e institucionales en que se ubica la presente propuesta.

El cuarto y último capítulo considera en su primera parte una explicación general de la relación tridimensional pedagógica; las líneas de interacción del objeto de estudio con otras disciplinas y la importancia del empleo de una metodología. La segunda parte comprende el tipo de planeación, forma de ejecución y evaluación de las estrategias metodológico-didácticas.

Por otra parte se consideran ciertas perspectivas respecto al trabajo mismo; en donde se señalan las condiciones generales en cuanto a su construcción; el interés y esmero en la puesta en práctica de este; así como el impacto que se espera tenga en la sociedad.

Finalmente se establecen algunas conclusiones que se derivan de esta propuesta pedagógica.
Al término se incluyen anexos y bibliografía consultada .

1.- DEFINICION DEL OBJETO DE ESTUDIO

México es un país pluricultural desde su ya lejana historia prehispánica hasta nuestros días; este pluralismo ha planteado al actual estado el problema de conformar una nación que tenga un idioma en común, por lo que ha tratado de emplear estrategias apropiadas para hacer llegar a millones de indígenas divididos en más de cincuenta etnias la utilización del idioma oficial, con el fin de lograr una de las metas más ansiadas de la nación, alcanzar la unidad a través de la lengua.

Al coexistir la población mayoritaria con los distintos grupos étnicos dispersos por todo el país quienes no participan de un mismo patrón de cultura, se mantienen marginados y sujetos a un sistema de explotación cada vez más integrado al sistema dominante. En este se mantiene una doble situación de opresión. Una de sus manifestaciones, la más evidente, se ha basado en la explotación económica en sus diferentes modalidades combinadas; unas veces a través del saqueo de la mano de obra indígena, otras mediante la explotación de sus recursos naturales y posesiones territoriales. La otra manifestación de la asimetría, menos obvia pero quizá la más destructiva de la capacidad de gestión social, se expresa en los múltiples mecanismos de la discriminación racial, lingüística y cultural. Uno de los factores que está determinando esta subordinación, es el desconocimiento de la lengua nacional; por lo que hasta ahora se han manejado básicamente dos corrientes en política educativa en relación con los grupos indígenas de México.

La primera que proviene del positivismo evolucionista, considera todas las formas de cultura nacional como primitivas y sin ningún valor, deduciéndose por ello la necesidad de asimilar e incorporar a estos grupos por métodos coercitivos y directos, para que al desaparecer estos, la sociedad logre uniformidad y homogenización. Esta corriente postula la tesis de una

educación directa a la población indígena utilizando el castellano únicamente y negando a los habitantes de otro idioma, que utilicen su lengua vernácula.

La segunda corriente postula la necesidad de utilizar en la educación de los grupos étnicos sus propias lenguas, con el objeto de alcanzar a través de un sistema bilingüe el aprendizaje de la lengua nacional (El Castellano) y que el contenido de esta educación sea bicultural, esto es, que incluya los elementos de la cultura propia del educando y los de la cultura nacional.

De estas dos tesis, la primera dominó durante un largo período la política educativa para los grupos indígenas, sin haber conseguido la meta propuesta. En cambio la segunda que se manejó en plan experimental en algunas regiones interculturales de México, demostró su efectividad al lograr penetrar a las regiones indígenas y conseguir con ello la castellanización de estos grupos.

La educación bilingüe significa el aprovechamiento de dos lenguas; la propia y la nacional como medios de enseñanza. Al utilizar la lengua materna en los primeros años de enseñanza de la educación formal, se consolida y da forma al dominio del idioma nacional como segunda lengua. Si además de ser bilingüe dicha educación es bicultural, lo que implica tomar en cuenta la cultura materna de los educandos en la planeación educativa, tanto en el contenido como en los métodos pedagógicos, se permite al maestro tomar del medio ambiente cultural del niño, los elementos necesarios que coadyuven en la educación de este último y finalmente le permita adquirir conciencia de sus propios valores culturales y participar en la articulación de estos con los de la sociedad nacional.

Cabe añadir al respecto que, en el grupo de primer grado asignado al inicio del ciclo escolar se observan dificultades en cuanto a la adquisición de la lecto-escritura, debido a que

los educandos presentan cierta disparidad en cuanto al dominio lingüístico en la segunda lengua (Español) lo que trae como consecuencia que por lo regular el niño con mayor nivel de desarrollo al momento de leer digamos una palabra, si es en primera lengua (Náhuatl) generalmente la pronuncia en la segunda. Hecho contrario sucede con los educandos cuya práctica comunicativa se da en primera lengua ya que palabras sencillas escritas en Español son expresadas en lengua materna.

Resulta importante señalar que la situación del primer caso ha llegado a tener lugar por la influencia del padre de familia con su hijo respecto a la imagen que le crea de la escuela, ya que se le infunde la idea de que el fin principal de acudir a ella es el adquirir la segunda lengua, lógico es que el alumno muchas veces se esfuerce por aprender esta no importando el nivel de desarrollo lingüístico que de ella tenga; circunstancia que ha dificultado el ejercicio de la práctica docente.

Desde esta perspectiva se señala finalmente que la lengua, como medio de comunicación y expresión de ideas, adquiere vital importancia en la educación sobre todo para los niños que inician este proceso. Por ello deben comprender desde sus primeros meses en la escuela la necesidad de desarrollar y conservar su lengua materna en función de su aplicación en la lecto-escritura.

De ahí la inquietud de plantear en el presente trabajo posibles estrategias que permitan al alumno el manejo del Español y la lengua indígena de una manera coordinada y funcional. Después de lo expuesto el problema puede enunciarse de la siguiente manera:

Mediante la adecuada aplicación del método de palabras normales, se favorecerá la vinculación entre primera y segunda lengua en los alumnos del primer ciclo de la escuela primaria bilingüe Ignacio Zaragoza, de la comunidad de Tecoltepec, Coxcatlán, Pue.

2.- JUSTIFICACION Y OBJETIVOS

Pareciera obvia la afirmación de que el trabajo del maestro se realiza dentro de un espacio social específico: la institución escolar, pero realmente existe poca reflexión a cerca de la relación de la práctica de este y la escuela, que es su contexto cotidiano de trabajo; por lo que es necesario considerar esta labor como un proceso interactivo, de actividad conjunta, y como proceso de generación de conocimientos compartidos; en donde existe una estrecha relación entre las características particulares del docente y las diversas condiciones sociales, cuya expresión institucional delimita las relaciones y los procesos del trabajo mismo, que como debe entenderse se conforma por una compleja red de actividades y relaciones que traspasan las de orden pedagógico; pues el quehacer del profesor está determinado y constituido por diferentes realidades que se encuentran interactuando: las condiciones materiales y de organización escolar en las que el mismo se realiza; las relaciones de trabajo entre los que participan y sostienen el proyecto escolar; alumnos, maestros, director, padres de familia, intereses y saberes del maestro; todas ellas realidades que crean un conjunto de necesidades y prioridades para las tareas del enseñante. Dentro de estas relaciones de manera general la que más se destaca es la de maestro-alumno, por ser base fundamental de la actividad docente.

En esta el lenguaje juega un papel importante, ya que a través de él el maestro busca establecer con sus alumnos una comunicación efectiva, lograr ajustes en el aspecto afectivo y contribuir a clarificar el pensamiento de los mismos.

En tal señalamiento es importante mencionar que la capacidad del lenguaje es universal, pero la individualidad de cada lengua es una propiedad distinta del pueblo o nación que la habla. Por lo que la forma interna de cada lengua es la responsable de la ordenación y

categorización de los datos de la experiencia. Por ello los hablantes de lenguas diferentes viven hasta cierto punto, en mundos distintos. Esto es lo que precisamente el maestro bilingüe en su práctica debe evitar; ya que si en el aula se promueve una relación maestro-alumno empleando en la comunicación una lengua desconocida por el niño, se actúa de manera ajena a su mundo real, y lo que pretende la educación bilingüe no es eso, sino por el contrario, retomar todos aquellos elementos culturales del educando y emplearlos como base en la enseñanza para ubicarlo en su propia cosmovisión.

Es importante reiterar que el eje central de este trabajo, es la problemática que orienta a la búsqueda de estrategias metodológicas que favorezcan la vinculación de la primera y segunda lengua en la enseñanza de la lecto-escritura, con los alumnos del primer ciclo de educación primaria indígena; situación que tiene en este medio un peso enorme, ya que el manejo inadecuado del bilingüismo educativo, hace que entre una y otra lengua exista un marcado contraste. De ahí la importancia de una alfabetización en lengua indígena (Náhuatl) e impulsar paulatinamente la segunda lengua (Español); ya que por su gran expansión y uso actual también necesita desarrollarse.

Cabe señalar que la vinculación de ambas aporta a la sociedad múltiples beneficios. Al alumno facilidad en la asimilación de los contenidos de la enseñanza escolar y mayor integración en la comunidad cultural a la que pertenece por su lengua, además de aportarle mayor significatividad al conocimiento que adquiere por manejar las dos lenguas. A la sociedad, la valoración de su lengua y de su cultura étnica en general, así como mayor oportunidad de incorporación a la cultura nacional, ya que los conocimientos adquiridos respecto a la segunda lengua son trasladados por el niño al ámbito familiar.

Dado lo anterior se reitera que este trabajo, representa un intento por mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura, en lengua materna y Español en el primer ciclo de educación primaria indígena, considerando como objetivos principales:

- Favorecer el aprendizaje de la lecto-escritura en ambas lenguas. (Náhuatl y Español)

- Impulsar en la escuela el dominio de la lengua materna del niño.

- Contribuir en el desarrollo del Español como segunda lengua del educando.

Finalmente se señala que como docente en el nivel de educación primaria indígena, se han adquirido diversas experiencias en los diferentes grupos escolares atendidos, los cuales han oscilado entre 1o. y 5o. grado. Cada uno de ellos en su accionar como grupo, ha reflejado pros y contras en el aprendizaje; derivados estos de factores externos e internos al mismo, pero, después de haber hecho una reflexión respecto a cada problemática observada; hubo inclinación por dar atención al objeto de estudio ya señalado.

A esta problemática es necesario se le considere, porque es importante que desde que el alumno ingresa a la escuela se le den bases sólidas para la eficaz adquisición de conocimientos en grados y ciclos posteriores, y como profesor se está seguro de actuar en favor de ello, cuando se observa y comprueba que los alumnos, efectivamente están comprendiendo aquel conocimiento que se les ayuda a desarrollar, y no únicamente lleguen a la mecanización como es frecuente; sino por el contrario, buscar que el conocimiento aprendido tenga funcionalidad y puedan fácilmente articularlo con su realidad y para ello se necesita una comunicación primeramente en su lengua para que haya un entendimiento mutuo y más confianza en la relación alumno-maestro y de esta forma se pueda encaminar al educando, sin presionarlo al desarrollo de la segunda lengua (Español).

3.- REFERENCIAS TEORICAS Y CONTEXTUALES

3.1 REFERENCIAS TEORICAS

3.1.1 El currículo actual de la educación primaria

Es importante considerar que la valoración y ámbito del currículo de educación primaria, parte de la necesidad de asegurar un desarrollo integral de los alumnos. Las propias expectativas de la sociedad, coinciden en demandar un currículo que no se limite a la adquisición de conceptos y conocimientos académicos vinculados a la enseñanza más tradicional, sino que incluya otros aspectos que contribuyan al desarrollo de las personas como son: las habilidades prácticas, las actitudes y valores. (1) La educación social y moral constituyen un elemento fundamental en este proceso educativo, que ha de permitir al alumno actuar con comportamientos responsables dentro de la sociedad actual y del futuro.

Es relevante señalar en este caso que los objetivos educativos, contenidos, criterios de evaluación y la metodología, son los elementos constitutivos del currículo. A través de estos se manifiestan los propósitos educativos del mismo. Cabe añadir que el docente contribuye también a determinar estos propósitos cuando a través de los proyectos de etapa, de las programaciones y de su propia práctica procede a concretar y desarrollar el currículo.

(1) Cfr. ESPINOSA Glez. Antonio. "El currículo de la Educación Primaria. Antología Compl. El Campo de lo Social y Educ. Ind. II UPN pp. 120-129.

Realmente en un currículo abierto como lo es el de esta etapa, los métodos de enseñanza son en amplia medida responsabilidad del profesor y no deben ser completamente desarrollados tal como oficialmente se enmarcan. Únicamente en la medida en que ciertos principios pedagógicos son esenciales a la noción de contenidos del currículo que se establece.

Por otra parte la organización de este nivel en tres ciclos educativos de dos años cada uno, facilita la adaptación de los procesos de enseñanza a los ritmos de desarrollo y aprendizaje propios de cada educando. El ciclo constituye la unidad curricular temporal de programación y evaluación en la educación primaria.

Cabe señalar que al respecto la perspectiva constructivista de Piaget sostiene que, "todo conocimiento incluso el lenguaje, se adquiere por un proceso de construcción de estructuras las cuales se dan a través de etapas, períodos y estadios" (2).

Considerando este señalamiento, la educación primaria busca fundamentalmente contribuir al desarrollo de las capacidades de comunicación, pensamiento lógico y conocimiento del entorno social y cultural de los alumnos. Estas capacidades se corresponden con los procesos evolutivos que son propios de los niños entre seis y doce años.

(2) Cfr. DE LIMA J. Dinorah "La adquisición de la lengua materna o la manifestación de procesos invisibles" Ant. Básica. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II. UPN. p.36

3.1.2 Fundamentos pedagógicos y lingüísticos de la educación indígena

En el Programa Nacional para la Modernización de la Educación Indígena 1990-1994, sustentado en el Plan Nacional de Desarrollo y el Programa Nacional para la Modernización Educativa, se consideran como elementos principales; los aspectos pedagógicos y lingüísticos.

En los fundamentos pedagógicos, la educación es concebida como un fenómeno esencialmente cultural; dentro de ella el principio del proceso Enseñanza-Aprendizaje se localiza en las circunstancias lingüísticas y culturales del niño indígena. La concepción curricular presentada, engloba no solamente los elementos formales como el Plan de Estudio y los Programas Nacionales; sino también, los contenidos estatales y locales, así como las prácticas culturales de los sujetos participantes, lo cual muestra el enfoque funcional y comunicativo de que parten dichos contenidos.

Por otra parte, tomando en cuenta que "la adquisición de todo conocimiento está atravesada por el eje lingüístico" (3), en los fundamentos lingüísticos se explican las categorías socio-lingüísticas básicas para la interpretación de la realidad educativa en el medio, se describe esta realidad y se analizan las formas posibles de adquisición y uso de las lenguas indígenas y del Español en el proceso de enseñanza-aprendizaje formal, para alcanzar un bilingüismo funcional que contribuya a mejorar la calidad de la educación indígena.

Considerando que aprender es poder pensar y recibir conocimientos de acuerdo con nuestros mecanismos personales de entenderlos, manipularlos y potencializarlos, se señala que

(3) Cfr. TIRZO G. Jorge. "Hablar y Aprender". Ant. Básica. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. UPN p. 61.

según estudios experimentales sobre psicología evolutiva estimulados por las investigaciones de Piaget; "el niño aprende mejor las cosas cuando se le enseñan relacionadas. El valor de la vivencia es algo fundamental en esta concepción de aprendizaje" (4). Por lo que el objetivo principal de los primeros grados, está orientado hacia el aprendizaje global de la lectura y escritura en ambas lenguas, esta deberá apoyarse en la lengua materna y el Español se empezará a enseñar de manera paulatina desde el primer ciclo educativo de forma oral y escrita, para que el alumno logre el manejo de las funciones lingüísticas en este idioma, sin interrumpir la exploración y desarrollo de todas las posibilidades de significación a nivel oral y escrito de la lengua indígena. En este proceso de Enseñanza-Aprendizaje resulta importante considerar la evolución presilábica, silábica y silábico-alfabética caracterizadas éstas como momentos del sistema de escritura.

Al respecto cabe añadir que por lo general los psicólogos tienen tendencia a creer que "los primeros años, especialmente los anteriores a la edad de 8 años, son muy favorables para el aprendizaje de carácter imitativo y en particular, para la asimilación de la pronunciación. Por lo que si consideramos que el primer idioma aparece normalmente estabilizado a la edad de 4 o 5 años; pareciera aconsejable fijar el cuarto año como edad recomendable para la enseñanza del segundo idioma" (5). En base a dicho señalamiento es importante tener presente que para este trabajo los contenidos escolares y las actividades que derivan de ellos , giran en torno a cuatro

(4) Cfr. Libro para el Maestro. Primer Grado de Educación Primaria. p. 56.

(5) Cfr. Plan y Programa vigente de Educación Primaria p. 23.

ejes temáticos que son: Lengua hablada, Lengua escrita, Recreación Literaria y Reflexión sobre la lengua.

Se menciona que dentro del primero (lengua hablada) el principal objetivo que se pretende alcanzar, es el desarrollo de la expresión oral la cual se intenta favorecer primeramente mediante el manejo de la lengua étnica (Náhuatl) ya que servirá como cimentación para iniciar el impulso del Español como segunda lengua. Esta intención deberá girar en torno al tratamiento de vivencias familiares, escolares y comunitarias del infante, a fin de que encuentre en los distintos tipos de expresión cierta significación.

Por otra parte se señala que el segundo eje (lengua escrita) considera la intención de que el alumno se familiarice con la escritura en náhuatl para lo cual deberá emplearse el alfabeto en este idioma y a la vez el de la segunda lengua, utilizando la terminología que comúnmente es manejada en los diferentes contextos en que el niño se ubica.

Es importante mantener en este proceso de enseñanza la correspondencia imagen-texto ya que como señala Emilia Ferreiro; "el dibujo mantiene una relación de semejanza con los objetos o acontecimientos a los cuales refiere" (6).

Por ello el presentarle al alumno la imagen acompañada del texto, lo encamina a pasar de la etapa presilábica a la silábica, apoyándose en la confrontación de ideas y trabajos entre compañeros. Se intenta también que de esta forma los educandos empiecen a relacionar la escritura con los aspectos sonoros del habla.

(6) Cfr. FERREIRO Emilia. "Lectura con imagen". Antología Complementaria Estrategias

Haciendo referencia al eje temático sobre Recreación literaria; se señala que mediante éste se busca llegar a la interpretación y recreación de la literatura tradicional de la etnia, principalmente a través de cuentos, leyendas, fábulas; mismos que serán manejados en su mayoría gráfica y oralmente.

El cuarto eje se enfoca hacia la Reflexión sobre la Lengua; en este se manejan aspectos que llevan al conocimiento de ciertas estructuras de Lenguaje. En el caso en tratamiento se inclina hacia el empleo de diversos campos semánticos; a formas de comunicación mímica, oral y escrita, dando uso a ambas lenguas bajo la condición de respetar el alcance de la segunda, según el nivel de competencia en que se encuentren los educandos. Cabe señalar que estos ejes constituyen líneas de trabajo que se combinan de manera que las actividades específicas de enseñanza integran comúnmente contenidos y actividades de más de un eje.

3.1.3 Enfoque del programa vigente de Español y su orientación en el primer ciclo

La lecto-escritura constituye uno de los aprendizajes básicos del niño, que le permite afirmar y sistematizar los diversos conocimientos adquiridos y aplicarlos de acuerdo con los patrones culturales que predominan en su comunidad. Saber leer y escribir contribuye a la larga, a un dominio más amplio y sólido de la lengua; como señala BAJAN L. José "la lectura constituye un elemento para conocer, y la escritura un elemento para expresarse" (7).

(7) Cfr. BAJAN L. José. "la circularidad de la lectura y la escritura. Metodología II. UPN p. 16.

De ahí que "uno de los rasgos centrales del Plan Educativo actual que lo distingue del que estuvo vigente hasta el periodo 1992-1993, es que la prioridad más alta se asigna al dominio de la lectura, escritura y la expresión oral" (8). Por lo que el propósito principal de los programas de Español en la Educación Primaria, es propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita.

En lo que concierne al primer ciclo educativo se subraya que "La orientación establecida en los programas de los dos primeros grados consiste en que, cualquiera que sea el método que el maestro utilice para la enseñanza inicial de la lecto-escritura, esta no se reduzca al establecimiento de relaciones entre signos y sonidos, sino que insista desde el principio en la comprensión del significado de los textos" (9). Este es un elemento insustituible para lograr la alfabetización en el aula, en donde deben existir múltiples estímulos para la adquisición de la capacidad real para leer y escribir.

Es importante considerar en este hecho que generalmente los niños ingresan a la escuela con el dominio de la lengua oral y con nociones propias a cerca del sistema de escritura.

Sin embargo el nivel y la naturaleza de estos antecedentes son muy distintos entre un alumno y otro y regularmente están en relación con los estímulos ofrecidos por el medio familiar y con la experiencia de la enseñanza preescolar.

(8) Cfr. Plan y Programa Vigente de Educación Primaria. p. 14.

(9) Ibidem. Plan y programa vigente de Educación Primaria p. 23

La situación mencionada influye en los diferentes tiempos y ritmos con los que los niños aprenden a leer y escribir. El programa oficial actual propone que este aprendizaje se realice en el curso del primer grado; sin embargo son frecuentes las ocasiones en que por distintas circunstancias este objetivo no se cumple, en estos casos es conveniente que el maestro extienda hasta el segundo grado el período de aprendizaje, ya que dadas las características de un grupo escolar bilingüe, la tarea del docente es desarrollar una alfabetización en ambas lenguas y lograr que el alumno alcance cierto nivel de desarrollo coordinado en éstas. Teniendo presente para tal fin que " detrás de la expresión oral se debe reconocer la existencia del niño como sujeto inteligente que piensa, organiza sus ideas y las expresa "(10).

3.1.4. El método de Palabras Normales y sus fases de aplicación

Los métodos utilizados en el aprendizaje de la lecto-escritura se circunscriben en dos grandes rubros: Los de marcha sintética y los de marcha analítica. En ambos se utiliza la síntesis y el análisis, pero cada uno de ellos recibe el nombre del proceso dominante. En los métodos de marcha sintética la enseñanza parte del conocimiento de las letras, sonidos o sílabas para llegar al conocimiento de la palabra, frase y oración; entre otros pueden considerarse: el alfabético o de deletreo, el silábico y el fonético. Los métodos de marcha analítica comprenden los procedimientos de palabras y de frases normales, además todos los globales. Por su parte los métodos mixtos o eclécticos se constituyen tomando de ambos métodos (marcha sintética) los elementos necesarios para la adquisición de la lecto-escritura según la iniciativa del profesor.

(10) *Ibidem*. TIRZO G. Jorge. "Hablar y aprender". Antología Básica, Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y EscritaII, UPN p.59.

Puede decirse que los métodos de marcha sintética ofrecen resultados en un tiempo corto (en comparación con los analíticos); pero el aprendizaje se adquiere con ciertas deficiencias, ya que al alumno se le presentan elementos aislados (grafías, sonidos, sílabas) que no tienen significado para él, situación que lo conduce a la memorización mecánica y por tanto a la incomprensión de lo que lee.

En cambio los métodos analíticos y los eclécticos tienen como condición fundamental usar expresiones familiares al niño, desprendidas de sus experiencias y hacer hincapié desde el primer momento del aprendizaje de una palabra, frase ú oración en el significado de las mismas; es decir, dan importancia primordial a la lectura de comprensión desde el instante en que el educando practica la visualización de los primeros textos escritos. De ahí el interés de considerar en el presente trabajo un método de marcha analítica, el cual es denominado por su autor Enrique C. Rébsamen "De Palabras Normales".

Es importante mencionar que en México se han utilizado en lecto-escritura diversos procedimientos de Palabras Normales. Tres fueron los más conocidos, significándose en primer lugar el método Rébsamen por la divulgación que alcanzó a través de las generaciones de alumnos formados en la Escuela Normal de Jalapa a cargo del autor a fines del siglo XIX.

El profesor Carlos A. Carrillo, contemporáneo del anterior oriundo de Orizaba, Veracruz, comenzaba a significarse por su genio pedagógico cuando Rébsamen llegó procedente del viejo mundo. Carrillo escribió varios artículos pedagógicos adelantándose a su época, reflejando en su libro para la enseñanza de la lectura y la escritura las más nuevas inquietudes didácticas por lo que no extrañó que Rébsamen y Carrillo coincidieran en la elaboración de procedimientos didácticos semejantes, en cuanto al aprendizaje de la lecto-escritura. Cabe agregar que de igual manera Daniel Delgadillo, alumno de Rébsamen y

discípulo de Carlos A. Carrillo , siguió dichas huellas pedagógicas y así escribió su libro Leo y Escribo.

Hecho tal señalamiento, es válido resaltar que en sí, el introductor en México del método de Palabras Normales es el maestro suizo; Enrique C. Rébsamen. Cuando dirigió la Escuela Normal de Jalapa, formó una generación de educadores a quienes se conoció como los Rebsamenianos; se dispersaron por varios estados de la República a donde llevaron las enseñanzas de su maestro; dieron a conocer el método de Palabras Normales durante la primera década del presente siglo; tomó tal auge este procedimiento que actualmente varios maestros lo utilizan para enseñar a leer y escribir. En seguida se señalan algunos aspectos importantes de dicho método, sus principales características y etapas de desarrollo. Resaltando que fundamentalmente lo que este método se propone, es que el niño comprenda desde un principio todo lo que lee y escribe. Por ello mediante su proceso se enseña a leer y escribir al alumno a través de la visualización de palabras; es decir, el niño establecerá la relación que existe entre una imagen u objeto y su nombre.

Ciertamente, puede decirse que antes de saber leer y escribir en el sentido convencional del término, los niños desde la edad preescolar pueden compartir y confrontar con otros pequeños sus concepciones acerca del sistema, a través de la interacción con el objeto y entre los sujetos. Investigaciones realizadas por Ferreiro y Teberosky en 1979, han mostrado que "existe una historia preescolar de la escritura que de ningún modo puede ser reducida a una asociación entre formas gráficas y formas sonoras, sino que consiste en una reconstrucción conceptual del objeto a conocer (11).

(11) Cfr. TEBEROSKY, Ana. "Construcción de escritura a través de la interacción grupal ". Antología Complementaria. Estr. Dllo. Pluricult. de la L. O. y E. I. UPN p.333.

El método en cuestión, atiende las características del niño y la estructura de la lengua. Aborda la palabra en sus tres manifestaciones: la expresión oral, la expresión escrita y el concepto. Una vez establecida la asociación entre ellos, se lleva a cabo poco a poco el análisis donde el educando va logrando la capacidad de descomponer las palabras.

Después de este proceso se lleva a cabo la síntesis, haciendo que el niño pueda reconstruir el conjunto (palabra o enunciado) y, con los elementos que ya conoce formar otras palabras.

Características del método

Las características de este método son las siguientes:

1.- Es global porque toma en cuenta que el niño capta conjuntos completos y no elementos aislados, por lo cual el aprendizaje comienza con palabras que el alumno comprende desde un principio.

2.- Permite ir de lo fácil a lo difícil, de lo sencillo a lo complejo, de lo concreto a lo abstracto, del análisis a la síntesis.

3.- Es simultáneo porque permite aprender a leer y escribir al mismo tiempo.

4.- Utiliza letra script para facilitar la escritura.

Desarrollo

Para que el niño que ingresa al primer grado de primaria aprenda a leer y escribir en su propia lengua, se proponen una serie de actividades organizadas y secuenciadas que deben de

llevar a cabo para lograr este fin. Estas actividades están distribuidas en tres etapas fundamentales que son complementarias y que funcionan en forma integrada:

- Etapa de visualización,

- Etapa de análisis,

- Etapa de aplicación.

Es importante comprender que no existen límites definidos entre una y otra etapa, puesto que una se engancha en la otra y ésta en la siguiente.

Etapa de visualización

La visualización es la primera etapa del proceso y consiste en que el niño observe la imagen u objeto que el maestro le presenta. A partir de esta presentación se motiva al alumno a expresarse libre y creativamente a través de preguntas que captan su interés y despiertan su curiosidad.

Esta plática entre maestro y alumno permite que los niños aprendan a comunicarse entre si y sean capaces de manifestar lo que sienten y piensan, a la vez que los lleva a reflexionar sobre objetos, hechos y situaciones de la vida diaria. En esta etapa el niño relaciona por primera vez la palabra escrita con la imagen y objeto.

Después de la motivación y del diálogo, se asocia la imagen u objeto presentado con la palabra escrita debajo de él, haciendo comprender al niño que cada objeto, animal o cosa tiene un nombre cuya escritura y pronunciación son diferentes en cada caso.

Etapa de análisis

El análisis es la etapa básica de todo el proceso de lecto-escritura, puesto que a partir de esta se podrá comprender cuales son los elementos que componen las palabras, que funciones desempeñan cada uno de ellos y como se pueden emplear estos elementos en la construcción de nuevas palabras. Para tal fin es necesario considerar que la estructura de cada una de las lenguas determina la forma específica de enseñar a leer y escribir. En el caso de lenguas como el náhuatl y Español cuya estructura permite la separación de la palabra en sílabas, el análisis se realiza de la siguiente manera:

- Se presenta la imagen que anteriormente se visualizó, con la palabra correspondiente.
- El maestro lee la palabra en voz alta y la escribe en el pizarrón. Los niños la leen y escriben varias veces.
- Se realiza la separación de la palabra en sílabas en forma oral y escrita. (Análisis)
- Habiendo identificado perfectamente las sílabas se procede a la síntesis.
- Cuando ya se han identificado las sílabas contenidas en dos o más palabras se unen aquellas que puedan formar otras nuevas palabras.

- Se presentan al alumno ilustraciones con enunciados que contengan dichas palabras.

Lo importante del análisis es que el niño, poco a poco va aprendiendo nuevas palabras y, conforme va avanzando, llega a tener elementos para formar frases y enunciados y, posteriormente, pequeños textos.

Etapa de aplicación

Esta es la etapa más importante del proceso, ya que mediante ella se intenta desarrollar la creatividad del alumno, lo cual le permite la aplicación de conocimientos de lecto-escritura en diferentes actividades, tanto escolares como comunitarias. De esta manera, el maestro podrá evaluar el avance del niño en sus diferentes aspectos y en las diferentes áreas de conocimiento.

3.1.5. Evaluación

El aprendizaje sistemático y formal encaminado a propiciar la adquisición de conocimientos y el desarrollo de hábitos, actitudes y habilidades, se inicia a partir de que el niño ingresa a la escuela. Por lo mismo la evaluación del aprendizaje debe significarle un elemento más de apoyo que le dé seguridad en sí mismo. La evaluación del aprendizaje, consiste en emitir un juicio de valor al establecer comparaciones entre un estado ideal y uno real. NOIZET Y CAVERNI (1978) señalan que la evaluación es "un proceso de comparación entre las producciones a evaluar y por extensión, de cualquier conducta a valorar con un modelo de referencia inscrito en el marco de las estructuras cognitivas del evaluador" (12).

(12) Cfr. SACRISTAN GIMENO J. " La evaluación: un énfasis en el curriculum ".
Antología Complementaria. Práctica Docente y Acción Curricular. UPN. P.144

Puede entenderse de esta forma que el programa de estudio mediante sus objetivos y especificaciones, describe el estado deseable y se convierte en un marco de referencia para que el docente organice su trabajo y propicie las experiencias que contribuyan al logro de los objetivos de enseñanza.

De esta manera corresponde al maestro hacer uso de diversos procedimientos, cambiar estrategias, suprimir, adecuar o seleccionar otras actividades cuando lo considere necesario para los propósitos del curso.

En este proceso de evaluación escolar, es necesario tomar en cuenta la participación del padre de familia y además es importante señalar la relevancia que tiene el que el alumno valore lo que considere que ha aprendido, es decir, que se autoevalúe; porque finalmente lo que en realidad debe interesar es el conocimiento real del niño.

Es necesario tener presente que en el programa de primero y segundo grado, los conocimientos se presentan en forma integrada y requieren de un sistema de evaluación acorde con las características del mismo. Por lo que en el momento de evaluar no debe olvidarse que:

- El programa integrado pretende desarrollar todos los aspectos de la personalidad del alumno.

- Para lograr una correcta evaluación es preciso ir más allá de toda expresión numérica, teniendo en cuenta que ésta es el resultado de la integración de las observaciones constantes del maestro hacia la actividad del alumno.

- Cada alumno presenta diferencias en cuanto a las capacidades intelectuales, afectivas y sociales.

- El esfuerzo, perseverancia, interés y dedicación que el alumno ponga en su trabajo debe tomarse en consideración tanto como el dominio de conocimientos.

Tomando en cuenta de esta forma que la evaluación está íntimamente relacionada con el proceso enseñanza-aprendizaje y que de su correcta aplicación depende una eficiente toma de decisión, es importante considerar los tres momentos de aplicación de la misma: inicial, continua y final. La inicial se realiza antes de dar principio a una situación de aprendizaje. Esta determina el grado de conocimientos, habilidades y actitudes con que cuenta el alumno, a fin de establecer las estrategias adecuadas para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje. La continua se lleva a cabo durante el desarrollo de la tarea educativa. Su finalidad es determinar si el alumno va asimilando los objetivos de aprendizaje; además permite que se tomen medidas correctivas oportunas. Por otro lado se añade que la evaluación final se realiza al término de cualquier aprendizaje la cual da origen a la boleta de calificaciones.

Por otra parte la evaluación del aprendizaje se toma como un proceso que determina el grado en que los alumnos logran los objetivos de aprendizaje de un tema, unidad o nivel educativo, pero no sólo permite al maestro averiguar hasta que punto han sido logrados los objetivos previstos, sino también le indica que tan eficaz ha sido su labor como orientador en el proceso de aprendizaje de sus alumnos; cumple además con la función de retroalimentar el proceso y permite una mejor adecuación de los propósitos y de los medios de aprendizaje.

Finalmente se resalta la relevancia de la evaluación, señalando que su propósito fundamental es que el maestro, a través del aprendizaje de sus alumnos valore como mejorar sus trabajos docentes. La evaluación le proporciona la información que le permite darse cuenta del progreso de los alumnos; de esta manera, él puede planear mejor su práctica cotidiana, organizando sus actividades, revisando las características y reacciones de los alumnos; considerando los recursos de que dispone, el tiempo que dedica a tal o cual actividad.

3.2 REFERENCIAS CONTEXTUALES

3.2.1 Medio geográfico

La presente Propuesta Pedagógica está dirigida a la comunidad de Tecoltepec, Coxcatlán, Puebla. Esta se encuentra ubicada aproximadamente a 65 km. de distancia, tomando como punto de partida Tehuacán. El tiempo de traslado es en promedio de dos horas y media a tres; 1 hora de Tehuacán a Coxcatlán en carretera pavimentada y hora y media en camino de terracería. La variación señalada de media hora más es el traslado a pie, solamente cuando el vehículo de transporte que comúnmente se emplea, no llega a la comunidad, debido al clima que se presenta desfavorable, principalmente en los meses de septiembre y a mediados de octubre, ya que es cuando existe mayor precipitación pluvial. Los demás meses del año se tornan con diferente clima; en noviembre y diciembre aumentan los fríos debido a las constantes heladas; y este se presenta templado hasta febrero. Tales hechos repercuten en la asistencia escolar, ya que provocan en esta temporada enfermedades de tipo respiratorio, sin embargo, puede señalarse que durante los meses de marzo a junio se tiene un clima cálido, el cual es mayormente aprovechado por el escolar en las actividades agrícolas, lo cual le impide acudir regularmente a clases.

3.2.2 Medio social

La comunidad cuenta con aproximadamente dos mil trescientos habitantes de los cuales alrededor del 80% son bilingües Náhuatl-Español y el resto monolingües náhuatl. Para comunicarse entre sí emplean el náhuatl preferentemente, pero con otras personas ajenas a la comunidad o a las poblaciones circunvecinas utilizan el Español cuyo nivel de dominio es

variable. De manera general puede observarse que las personas de mayor edad mantienen la comunicación con los jóvenes y niños en lengua materna, por el contrario, los padres de familia más jóvenes entre sí, se comunican en Náhuatl, pero para dirigirse a sus hijos emplean la segunda lengua como medio para el diálogo en la mayoría de situaciones, pero aún así el infante logra un mayor grado de dominio lingüístico en la lengua materna, ya que se encuentra de manera más constante en contacto con ella debido a las propias características sociolingüísticas que prevalecen en el contexto familiar y comunitario.

El docente por su parte se comunica con alumnos y comunidad en general empleando la lengua que considera adecuada, sea Náhuatl o Español dependiendo de la situación y del contexto; en lo que concierne a los primeros grados escolares preferentemente el idioma Náhuatl. Es de notarse que en este caso "el éxito para aprender una segunda lengua en la escuela no depende exclusivamente de los métodos empleados en la misma, sino de la circunstancia en que el niño se hace bilingüe" (13).

Por otra parte, la mayoría de los habitantes de la comunidad referida practican la agricultura de temporal en zonas con vegetación escasa y altas pendientes. Sus cultivos principales son: el maíz, frijol, papa, chícharo y algunas frutas de clima frío como: manzana, ciruela, membrillo, pera etc.

Estos terrenos en su mayoría, han reducido enormemente sus nutrientes orgánicos, debido a las constantes siembras y a la erosión hídrica. Situación que provoca la migración de alumnos, y padres de familia, que van en busca de una fuente de empleo .

(13) Cfr. CARDENAS, Elena. "Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela. Ant. Básica, Estr. Dilo. Pluricult. de la L. O. y E. II, UPN p. 113.

Este hecho tiene repercusiones en la escuela, ya que la ausencia del padre en el hogar por lo general es sinónimo de limitaciones en todos los aspectos; principalmente en lo económico y en el de carácter moral que se refleja en las diferentes actitudes del alumno en el contexto escolar. Es totalmente lógico que si el niño tiene problemas originados en los aspectos señalados, en el aula generalmente se muestre distraído por sus preocupaciones y por lo tanto distante de cualquier aprendizaje.

Por otra parte se añade que los servicios principales con que cuenta la comunidad en mención son: energía eléctrica, carretera de terracería, una clínica IMSS y tres centros educativos que pertenecen a los niveles de Preescolar, Primaria y Telesecundaria. Se ha observado que en el paso del educando del nivel primaria a secundaria, se da en cierta forma un cambio, ya que este se inclina más hacia el empleo del Español en un tiempo corto y así lo hace en la mayoría de los contextos. Hecho que hace pensar el porqué no inicia esta práctica por lo menos en los grados superiores de este nivel de educación.

Entre otras cosas, este es uno de los motivos de la inquietud por iniciar en los primeros grados de educación primaria la enseñanza de la lecto-escritura en primera y segunda lengua, a fin de vincular ambas y favorecer en niveles o grados superiores su manejo.

3.2.3 Contexto institucional

La escuela primaria "Ignacio Zaragoza" pertenece al Subsistema de Educación Indígena; es de organización completa. Se labora en turno matutino y corresponde a la Zona Escolar No. 403, con cabecera oficial en Zoquitlán, Puebla. Cabe agregar que el número de alumnos que asiste a este centro educativo asciende a 250 aproximadamente, es atendido por un director y siete docentes.

La institución cuenta con instalaciones como: aulas construidas por la comunidad, un local para la Dirección, una plaza cívica empleada también como cancha de basquet-bol y cuartos para el maestro. Las instalaciones se encuentran en regulares condiciones. Por otra parte puede mencionarse que en el desarrollo de las actividades académicas, se utilizan como materiales básicos de apoyo los programas de estudio y libros de texto.

Respecto al grupo escolar de primer grado de educación primaria, del que surgieron observaciones y nació el interés para la realización de esta propuesta pedagógica, se señala que está integrado por 45 alumnos con edades que oscilan entre 6, 7 y 8 años; en general el grupo es participativo, prevalece la colaboración e interés por realizar el trabajo grupal.

En las actividades académicas los niños más hábiles tienen la encomienda de apoyar a los más lentos o a quienes se distraen con más facilidad y a veces requieren mayor retroalimentación. En el grupo escolar se considera que existe una comunicación amplia, ya que el eje central de ésta, es la lengua materna; y el Español es utilizado mínimamente dado que en el diálogo son manejados generalmente conceptos sencillos en este idioma.

Dadas estas circunstancias se reitera el interés de la vinculación de ambas lenguas, pero no únicamente en un sentido oral, sino escrito, señalando que en la enseñanza y el desarrollo lingüístico, se requiere mirar la relación escuela-comunidad como una unión de procesos educativos en donde ambas instancias tienen mucho que aprender, pero también mucho que enseñar.

4 ESTRATEGIAS METODOLOGICO-DIDACTICAS

4.1 Relación tridimensional pedagógica

En el proceso de enseñanza aprendizaje y en especial en el caso que nos ocupa, el maestro adquiere un papel determinante en el desarrollo del niño a lo largo de sus años escolares. Por ello debe tomar en cuenta las características del educando al planear cada una de las actividades dirigidas a éste, principalmente las sociolingüísticas y socioculturales ya que son base primordial para que halla un ambiente de comunicación en el grupo escolar basado en el mutuo entendimiento.

Se enuncia así reiteradamente la importancia de que el profesor, en el desarrollo de sus actividades escolares diarias emplee como elemento fundamental de comunicación la lengua materna del niño, así como la cultura que este posee, para que por un lado pueda conocer mejor su grupo social y por otro acceda poco a poco al conocimiento de la segunda lengua.

Es válido añadir que el tiempo a compartir con el alumno debe distribuirse correctamente, para que aproveche mejor cada uno de los momentos de la clase; por lo que es relevante que el profesor, trate de hacer durante ese tiempo más ágil y entretenida la enseñanza siendo sumamente necesario para tal fin, entre otras cosas, tener bien precisos los recursos didácticos a emplear, cuidando sean concordantes a la lengua y cultura del niño haciendo que los reciba como algo que fue hecho para él, pensando en él, con el propósito de interesarlo, satisfacerlo y de que le sea útil.

Por otra parte se considera de igual forma importante la relación alumno-maestro, pero que se propicie con un nuevo enfoque, principalmente orientado hacia el otorgamiento de mayores oportunidades de participación al educando tanto de forma individual como grupal

durante las actividades escolares, es decir, se trata de que cada cual, en este caso alumno y maestro tomen el papel que les corresponde; que el educando sea más participe en la construcción de su propio conocimiento y el enseñante funja solo como guía del mismo y no como depositante de saberes.

Es considerable que de esta forma el conocimiento se construye de una manera más sencilla pues se propicia una mayor confianza por parte del niño hacia el profesor y derivada de ella una mejor comunicación que en gran medida favorece dicho proceso, debido a que el alumno no concibe al maestro como alguien superior a quien debe regirse, sino más bien como un amigo que lo orienta en su aprendizaje.

Otro tipo de relación escolar que también merece tomarse en cuenta es la de alumno-alumno, que requiere ser impulsada por el maestro y no coartada, ya que la misma se centra en el intercambio de experiencias y opiniones entre compañeros respecto a equis tema en cuestión; conversaciones a las que el docente debe prestar el máximo de su atención para conocer más la cosmovisión del educando e igualmente llegue a un mayor conocimiento de la cultura del niño y por ende se favorezca el desarrollo de un trabajo en conjunto que como ya se ha mencionado presenta mayores ventajas que aquél que se realiza en forma individual.

Como puede observarse, en los señalamientos anteriores se hace énfasis en el tipo de relación que es conveniente mantener en el grupo escolar y las ventajas que de esta puedan obtenerse si el enseñante retoma la lengua y cultura del niño en su práctica docente diaria; también se deja notar la necesidad de favorecer la libre expresión por parte del alumno. Esto último parece de gran consideración debido a que el trabajo en tratamiento se encuentra enfocado hacia un grupo de alumnos ubicados en el primer ciclo de educación primaria indígena en donde los educandos se encuentran en un proceso de ajuste lingüístico dada su edad (6, 7, 8 años), por lo que es de gran utilidad se les motive a expresarse para que en grados escolares

posteriores no presenten dificultad para hacerlo, y no solo esto, sino que desde un principio mediante dicha práctica expresiva aprehendan con mayor facilidad el conocimiento.

Puede decirse que el objeto de estudio planteado en el presente documento, es la base principal para que el alumno pueda dar cierto significado a los contenidos de las demás asignaturas; porque en él se plantea la necesidad de que el niño vincule la primera y segunda lengua en la enseñanza de la lecto-escritura; esto es que entre ambas no exista un choque, sino que cada una pueda ser utilizada por el alumno de una forma funcional de acuerdo al nivel de competencia lingüística que tenga en una y otra lengua. Esto sin duda favorece los conocimientos curriculares que se contemplan en los programas de primero y segundo grado, los cuales se presentan en forma integrada, lo cual no permite seccionar el conocimiento por asignatura sino entrelazarlo y propiciar que el alumno lo asimile bajo una construcción global del mismo.

4.2 Metodología

Siguiendo con el desarrollo de esta propuesta, se reitera que la misma abarca el primer ciclo de Educación Primaria Indígena, en donde el primer año del período se toma como base en el desarrollo de las estrategias y el segundo como refuerzo de las mismas.

Es importante señalar que en tal situación, para lograr un resultado satisfactorio respecto a dicha tarea, se debe buscar el mejor modo posible de hacerlo; es decir, trazar estrategias que conduzcan de una manera metodológica la realización del trabajo. De ahí la importancia de considerar en el presente documento estrategias metodológico didácticas para la orientación del mismo.

Resulta importante mencionar que el planteamiento de estrategias, comprende la elección de métodos, técnicas y medios. "Los métodos no son buenos o malos en términos absolutos, sino en función de que el tipo de ayuda que ofrecen responda a las necesidades de los alumnos " (1). En la práctica docente el enseñante moviliza simultáneamente un contenido y una forma de organización de la situación educativa. El método supone una determinada estructuración del contenido en función de su aprendizaje por parte del educando y de pautas para estimular y controlar dicho proceso.

Por otra parte teniendo presente a estas alturas la gran dimensión social de la educación, es urgente atender la necesidad de enriquecer las posibilidades docentes, mediante el conocimiento y uso adecuado de nuevas y mejores técnicas que ayuden al maestro en el proceso enseñanza aprendizaje; tales técnicas es necesario estén basadas en los principios de la dinámica de grupos, en donde la interacción es el proceso medular que implica las reacciones que unos individuos provocan en otros.

La importancia de dicha consideración radica en el hecho de que la experiencia misma ha enseñado al hombre que el trabajo en conjunto es el medio más efectivo para resolver sus problemas. Según estudios realizados sobre la conducta de grupo, "el individuo no se comporta igual cuando está solo, que cuando forma parte de un grupo"(2)

(1) Cfr. COLL Cesar, "¿Como enseñar? o el problema de la metodología de la enseñanza ". Antología Básica. Practica Docente y Acción Curricular. UPN p. 158

(2) Cfr. Antonio Albarrán Agustín. "El Grupo"(Conceptos generales), Dinámica de Grupos. p.19.

Cuando los integrantes de una colectividad, de acuerdo con sus intereses comunes se fijan una meta cuya consecuencia ha de proporcionarles una satisfacción, las actividades se orientan hacia esta meta, que a su vez influye en el comportamiento individual de sus miembros.

Es válido señalar así, que en la labor educativa la dinámica de grupo no debe ser entendida como un método, sino como un cuerpo de conocimientos teóricos que permite esclarecer los fenómenos grupales de la vida escolar enriqueciendo las posibilidades docentes y del cual se derivan técnicas que pueden ser utilizadas eficazmente en el desarrollo de una metodología del aprendizaje.

Una técnica dinámica adecuada, debidamente organizada y desarrollada tiene el poder de activar los impulsos y las motivaciones individuales y de estimular tanto la dinámica interna como la externa, de manera que las fuerzas puedan estar mejor integradas y dirigidas hacia las metas del grupo. Al respecto se añade la importancia de que el docente además de seleccionar la técnica más adecuada y conveniente al grado escolar, tenga presente el interés e iniciativa del pequeño; así como el contenido escolar en tratamiento.

Como es de deducirse, el desarrollo de contenidos implica la realización de actividades o acciones específicas en el grupo escolar, que son indispensables para la consecución del objetivo fijado. Estas según el tema en cuestión podrán ser realizadas por el alumno de manera individual o grupal. Es importante resaltar en tal circunstancia la relevancia de mantener cierta vinculación entre los dos tipos de actividades; debido a que algunas por la misma naturaleza del contenido deberán realizarse individualmente, pero resulta necesario tener mayor inclinación por las acciones grupales, ya que como se ha señalado permiten por la colaboración entre compañeros la construcción del contenido mismo.

En este hecho tienen lugar los medios que son precisamente el conjunto de recursos materiales a que puede recurrir el profesor o la estructura escolar para activar su proceso educativo. Es importante aclarar en este sentido que una estrategia puede incluir diversos medios; su eficacia depende de los objetivos, los estudiantes, las destrezas del profesor en su uso, el ritmo de trabajo, la organización de la clase, así como su forma de presentación.

Los medios cumplen funciones como: interesar al grupo, motivarlo, enfocar su atención, fijar y retener conocimientos, variar las estimulaciones, fomentar la participación, facilitar el esfuerzo de aprendizaje, concretizar la enseñanza evitando divagaciones y ampliar el marco de referencia del niño.

4.3 Momentos del proceso enseñanza-aprendizaje

En la labor que desempeña el maestro más que en otros trabajos, se utilizan e integran los diversos conocimientos sociales y culturales que éste posee como persona, más allá de su formación profesional como profesor. Este hecho es ineludible, dada la complejidad de la situación docente, misma que se da tanto en la relación con el conocimiento escolar como en la que se mantiene con los alumnos. Realmente, no existe un diseño técnico del proceso de trabajo docente capaz de conformar y de prever y finalmente de controlar paso a paso el quehacer cotidiano del enseñante. Más bien, éste como sujeto, se encuentra en una situación objetiva que lo obliga a hechar mano de todos los recursos posibles, técnicos y personales, intelectuales y afectivos para poder seguir frente al grupo.

Después de lo expuesto se procede al desarrollo de los tres momentos del proceso enseñanza-aprendizaje: tipo de planeación, forma de ejecución y evaluación a realizarse, resaltando que dicho proceso considera el manejo de las dos lenguas, pero el uso de la primera es el eje principal.

4.3.1 Planeación.

En lo que respecta a planeación, en el primer año del ciclo educativo se consideran tres periodos secuenciales para la enseñanza de la lecto-escritura en Náhuatl y Español. En el primero se trabaja la visualización, análisis y aplicación de palabras bisílabas en ambas lenguas. El segundo período cronológico considera también las tres etapas del método, pero en él se trabaja con palabras trisílabas igualmente en Náhuatl y Español. En el tercero se labora con palabras de una sílaba más o tetrasílabas.

Respecto a la distribución de los meses escolares para la realización se señala que los días que corresponden al mes de julio se designan para hacer una retroalimentación general del proceso, así como la evaluación final del mismo. Por otra parte también es necesario mencionar que los tres periodos de desarrollo del método se trabajan en el segundo año del ciclo en tratamiento; sólo que esta vez de una forma globalizada. (ver anexo 1)

4.3.1.1 Mediante la aplicación de una prueba de colocación, comprendida por una secuencia de actividades, conocer el grado de competencia lingüística del alumno en L2

4.3.1.2 En base al grado de competencia detectada, hacer una lista interna de alumnos, ubicándolos por niveles (alto, medio y bajo) según corresponda.

4.3.1.3 Considerando el avance lingüístico en L2, renovar mensualmente la lista de competencia reubicando al alumno en el nivel que corresponda.

4.3.1.4 A través del empleo de tarjetas léxicas, ejercitar al alumno en la escritura.

4.3.1.5 mediante la aplicación del juego del memorama reconocer palabras escritas en L1 y L2.

4.3.1.6 Utilizando un "tragaletas" (material didáctico) construir silábicamente palabras usuales en ambas lenguas.

4.3.1.7 En Lengua materna y en Español como segunda lengua, favorecer el desarrollo de la expresión oral y escrita mediante el empleo de la caja del alfabeto y los cubos con letras.

4.3.1.8 A través de la presentación ilustrada del alfabeto en L1 y L2 conocer las grafías que contiene cada uno de ellos.

4.3.1.9 A partir de imágenes contenidas en láminas de acción, construir enunciados sencillos en ambas lenguas.

4.3.1.10 Con el uso de la ruleta (material didáctico) elaborar enunciados usuales en L1 y L2.

4.3.1.11 Empleando juegos como el de adivina adivinador, favorecer el aprendizaje del niño.

4.3.1.12 Mediante el uso del carrete didáctico reafirmar el aprendizaje.

4.3.2. Ejecución :

4.3.2.1 La prueba de colocación.

Para conocer el grado de competencia lingüística, la prueba de colocación se realiza en base a las siguientes actividades :

-Descripción de diversos objetos palpables como: los mesabancos del salón, el pizarrón, libros lápices, etc. considerando en ellos elementos como: material de que están hechos, utilidad, textura, tamaño, etc.

-Descripción de ilustraciones. Para esta actividad el maestro muestra al grupo una ilustración con imágenes significativas; por ejemplo un señor trabajando en el campo, un leñador con su burro, una señora haciendo tortillas etc. en donde dependiendo del tipo de ilustración de que se trate se plantean al niño preguntas como: ¿ Qué esta haciendo este señor ?, ¿ Con qué herramienta esta trabajando?, ¿ Qué crees que vaya a sembrar en este terreno? etc.

- Preguntas Orales :

Estas deben tener como base principal las vivencias cotidianas del educando y se hacen ya sea individual o grupalmente, dependiendo del tipo de pregunta que sea.

- Preguntas de respuesta individual: (ejemplo)

* ¿ Cómo se llama tu papá ?

* ¿ Cuántos hermanitos tienes ?

* ¿ Te gusta jugar canicas ?

- Preguntas Grupales

* ¿ Quieren cantar ?

* ¿ A que quieren jugar ?

* ¿ Anotaron la tarea para mañana ?

* ¿ Les gustó la clase de hoy?

- Diálogos abiertos.

Formar diversos equipos y pedirles que comenten sobre: actividades realizadas el día anterior; tipo de animales domésticos que tienen en su casa; un dibujo hecho a libre elección.

4.3.2.2 Lista inicial de alumnos según el nivel de competencia detectada

Esta lista considera tres niveles de competencia del Español respecto del Náhuatl; los cuales son: nivel alto, medio y bajo, en los que se ubica al alumno según corresponda. En el primero se anota a los alumnos que tienen un dominio equilibrado en ambas lenguas; en el segundo a los que comprenden en su mayoría el Español pero prefieren comunicarse en lengua materna y en el tercero se contemplan a los niños que utilizan solo términos aislados en Español o emplean al 100% el idioma materno.

4.3.2.3 Renovación mensual de la lista inicial

La renovación de la lista de competencia captada considerará la reubicación de alumnos conforme se observe el avance en cuanto al empleo de la L2 cuya base primordial debe ser la L1. (Ver anexo 2)

4.3.2.4 Uso de las tarjetas léxicas

- Se elaboran tarjetas (seis en promedio y una para el punto) con palabras sencillas en L1 o L2 con colores llamativos para el niño, que convine y forme oraciones diversas, así como también dibujos que representen cada enunciado posible de formar.

- Se muestran las tarjetas al grupo leyendo la palabra en ella escrita; una vez que se está seguro de la diferencia entre las mismas se presenta una de las ilustraciones al grupo, y de manera conjunta se procede a formar el enunciado correspondiente. Habiendo terminado dicho procedimiento se pregunta al alumno el contenido de los enunciados formados y se colocan en el pizarrón con su respectiva ilustración, para que el niño los escriba en el cuaderno. Este material didáctico también puede emplearse formando equipos de trabajo y al interior de cada uno el educando seguirá el procedimiento anterior una vez que el orientador (maestro) haya dado a conocer el contenido de cada tarjeta.

- Para reconocer palabras escritas en Español, en el juego se utilizan dibujos y palabras del libro recortable de primer grado. Pueden utilizarse las siguientes páginas de dicho texto para armar este juego: Parte I: 81, 85, 87, 93 y 99; parte II, 127, 129, 131 y 139. Cuando se trabaja la lengua materna, se elaboran tarjetas en ésta y se emplean los dibujos del libro recortable o en su caso el alumno elabora algunos en cartulina.

En el empleo del Español es importante quitar los artículos que están escritos junto a cada palabra. Para que los niños se puedan fijar en la letra inicial de éstas, el maestro les explica que se tachan porque no son parte de los nombres.

1. Se forman equipos de aproximadamente 8 niños. Cada equipo elabora sus tarjetas. Los niños las recortan cuidando que queden separados los dibujos de las palabras. Pueden utilizar páginas distintas del Libro Recortable para tener más variedad de palabras.

2. El equipo se sienta en torno a una superficie plana en círculos. El maestro muestra las tarjetas para que los niños puedan ver los dibujos y las palabras y así sepan que hay correspondencia entre ambas.

3. El maestro pide a los niños que traten de leer las palabras que están escritas en las tarjetas. Si los niños no pueden, les ayuda a leer cada una.

4. Revuelven las tarjetas y el maestro les explica que el juego consiste en encontrar la palabra que corresponda con el dibujo.

5. Voltean las tarjetas, las revuelven y las acomodan formando un cuadro.

6. Por turnos cada niño voltea dos tarjetas. Si saca dos dibujos o dos palabras las vuelve a colocar en su lugar y sigue otro niño. Si destapa una palabra y un dibujo que hagan pareja, y puede leer la palabra, se queda con el par de tarjetas.

7. Cuando terminan de sacar todos los pares, los niños cuentan cuantas tarjetas tienen, para saber quién ganó.

8. Al final, el maestro confirma con los niños que todos los dibujos tengan su palabra. Cada niño muestra sus pares y lee a los demás las palabras.

4.3.2.6 Construcción del tragalettras

- Se dibuja el rostro de un niño en cartulina, en cuya boca se encuentran dos ranuras, a través de las cuales se desplazan dos tiras de cartulina.

- Las dos tiras contienen diferentes sílabas.

- La construcción de palabras se realiza moviendo una tira; mientras la otra permanece fija o moviendo ambas tiras hasta encontrar sílabas con las que se forman nuevas palabras.

(Ver anexo 3)

4.3.2.7 Diseño de la caja del alfabeto

- Una caja de 64 cm de largo x 32 cm de ancho y 5 cm de altura, con tapa.

- Tanto el fondo de la caja como la parte interior de la tapa se dividen en 4 secciones verticales y 8 horizontales, cerrando cada sección con una división de reja.

- En cada una de las secciones se encuentran impresas las letras del alfabeto en lengua materna y en Español.

- Las tarjetas sueltas con las letras serán colocadas en sus respectivas secciones.

- Se sugieren 20 tarjetas para cada letra.

- Para su empleo se forman grupos de trabajo.

- El maestro presta a los alumnos una ilustración de fruta, animal, cosas o escenas donde aparezcan niños estudiando, hombres trabajando, etc., y les pide que busquen las letras en la caja para que formen la palabra o enunciado que corresponda a las ilustraciones que les han presentado.

- Los alumnos leen en voz alta la palabra o enunciado formado y, posteriormente lo escriben en el pizarrón o en su cuaderno. (Ver Anexo 4)

4.3.2.7 Cubos con Letras

- Se utiliza una tabla de madera de 54 cm de base x 39 cm de altura.

- La tabla se divide en tres secciones horizontales mediante tablas de 18 cm de ancho.

- Se emplean 32 cubos de 5 cm por lado y en cada cara se escribe la letra del alfabeto en lengua Náhuatl y en Español.

- Se forman pequeños grupos de trabajo.

- Se presenta una ilustración al grupo para que la visualice y en seguida, los integrantes del grupo buscan en las caras de los cubos las letras que forman la palabra o el enunciado correspondiente a la ilustración presentada. (Ver Anexo 4)

4.3.2.8 Alfabeto ilustrado en L1 y L2

- El material que se utiliza es una tira de papel Manila de 120 cm de largo por 20 cm de ancho, doblado en forma de acordeón (código).

- En cada lado del acordeón se escribe una letra del alfabeto con su respectiva ilustración.

- Este material se puede utilizar en forma parcial o total. Si es parcial el maestro muestra una o dos letras del alfabeto para que el alumno las visualice y proponga nuevas palabras con ellas.

- Si el total se abre completamente el acordeón y se van observando las letras e ilustraciones.

- Se propone formar nuevas palabras utilizando cada una de las letras del alfabeto.

(Anexo 5)

4.3.2.9 Láminas de acción

- Se elaboran laminillas de 48 cm. de base por 32 cm de altura con cartulina gruesa e ilustraciones en el lado izquierdo de cada una de ellas, de igual forma tiras de papel bond o Manila de 10x80 cm con enunciados escritos según el dibujo que tengan las láminas. El tema de las ilustraciones hará referencia a diferentes acciones.

- Se distribuyen las láminas para que los niños las observen.

- De acuerdo a la acción que representa cada ilustración los niños expresan un enunciado, el maestro presenta este al grupo de alumnos mediante las tiras de papel con enunciados. De esta forma los niños buscan el enunciado que corresponda a cada ilustración y lo escriben en su lugar respectivo. (Ver Anexo 6)

4.3.2.10 Empleo de la ruleta

Este material didáctico esta estructurado de la forma que se indica

- Base de soporte de madera, tres discos de cartón concéntricos con diámetros de 17, 10 y 7 cm que giran sobre un eje común.

El disco más grande tiene ilustraciones, el segundo tiene sustantivos, escritos y el tercero adjetivos con los cuales se podrán construir enunciados. (Anexo 7) La ruleta se utiliza, primeramente pidiendo al niño que identifique las ilustraciones del primer disco y se conversa sobre cada tema ilustrado posteriormente el niño asocia la ilustración con las palabras del segundo y tercer disco y forma enunciados.

4.3.2.11 Aplicación del juego "adivina adivinador"

El material que se utiliza es el siguiente :

- Una caja de cartón rígido de 26 cm de largo por 10 cm de ancho. 60 tarjetas en cartulina de 13 por 12 cm. de preferencia un colores para hacer más atractivo el juego.

- 30 adivinanzas y 30 ilustraciones que representen las adivinanzas.

- Resistol.

- Las adivinanzas escritas en las 20 tarjetas de colores con su respuesta, al reverso se colocan junto a las 20 tarjetas con ilustraciones dentro de la caja.

- Se pide a cada alumno que pase a sacar una adivinanza y la lea en voz alta ante el grupo.

- Sus compañeros tratan de adivinarla.

- El alumno que dé la respuesta correcta pasa a buscar la ilustración correspondiente y la muestra a todos.

- Así se irán eliminando las tarjetas con adivinanzas e ilustraciones hasta terminar el juego. (Ver Anexo 8)

4.3.2.12 Uso del carrete didáctico

Descripción :

- Prisma pentagonal de 52 por 13 cm. con preguntas e ilustraciones alusivas al tema de estudio.

- Dos aros de madera de 18 cm de diámetro.

- Tiras de cartón del tamaño de los lados del prisma en las que se escriben textos, preguntas, respuestas o ilustraciones que ayudan al niño a reafirmar el aprendizaje o presentarle un nuevo contenido.

- Este material puede utilizarse en forma individual o colectiva.

- El maestro rueda el carrete sobre una superficie plana o lo gira con las manos y los alumnos nombran la ilustración que aparece en la parte del carrete que queda frente a ellos.

(Ver Anexo 9)

4.3.3 Evaluación

Se reitera que la función fundamental que la evaluación debe cumplir en el proceso didáctico, es la de informar o de dar conciencia al profesor sobre como marchan los acontecimientos en su clase, los procesos de aprendizaje de cada uno de sus alumnos que se desencadenan en la enseñanza. Dado este señalamiento se postula que la evaluación a llevarse a cabo en el presente trabajo, es continua y permanente, la cual gira en torno principalmente a la observación; en donde básicamente se consideran como elementos del proceso en cuestión las evidencias del niño respecto al desarrollo de la primera lengua, y el nivel de adquisición de la segunda en lo que a lecto-escritura corresponde. Dichas evidencias pueden ser detectadas en base a actividades como las siguientes:

- Mediante identificación de ilustraciones y ejercicios escritos; con este recurso verifica procesos de síntesis, dominio de conceptos, etc.

- A través de entrevistas formales e informales, a fin de promover una relación personal con el alumno para obtener una información relacionada con el avance del mismo, o el logro de los objetivos, así como las dificultades encontradas en el proceso de enseñanza.

- Mediante respuestas guiadas que parten de un planteamiento, se le dan al alumno pistas que le ayudan a encontrar la solución.

- Por otra parte, se consideran de igual manera importantes las evidencias del padre de familia, traducidas en puntos de vista que da minuciosamente respecto al interés y dedicación que el niño otorga en su casa a los trabajos encomendados en la escuela. Igualmente es necesario llevar un control de evaluaciones mensuales de los alumnos.

- Algunos instrumentos de evaluación que es útil emplear son:

Una escala estimativa; la cual como se sabe presenta una serie de rasgos a evaluar y favorece el conocimiento en cuanto al nivel de eficiencia en que se han logrado los objetivos fijados. (ejemplo: Muy Bien, Bien, Regular).

Este instrumento de evaluación es recomendable se elabore en una lámina grande y se coloque en un lugar visible del salón, explicando previamente al alumno sobre el contenido de este para que él mismo pueda observar sus alcances y limitaciones respecto a cada rasgo evaluado.

Es importante considerar que desde el primer momento, el niño conciba esta escala como un motivante para superar sus deficiencias que puedan registrarse en cada rasgo y no como una forma de evidenciarlo ante sus compañeros. Por ello el docente debe ser cuidadoso al enfocar el empleo de este material. (Anexo 10)

Llevando un registro anecdótico; cuya estructura contempla la descripción de hechos relativos a incidentes y acontecimientos significativos que se observan en la conducta de los alumnos. (Anexo 11)

- Finalmente se aclara que dicha evaluación no pone énfasis únicamente, en las actitudes detectadas en el niño, sino en sus aptitudes, es decir, valorar aquel conocimiento que ha desarrollado, considerando el proceso cognitivo empleado para tal logro y que tan importante puede ser este para la construcción de nuevos conocimientos.

Perspectivas

La manifestación socio-lingüística y sociocultural de la comunidad a la cual se dirige esta propuesta, dilucida en cierta forma el grado de viabilidad de la misma. Por lo que se señala que en la población en general hasta hace algunos ciclos escolares, se hacia notar mediante opiniones o quizá a través de actitudes de algunos miembros de la misma, el contraste en cuanto a la idea de que en la escuela, principalmente durante los primeros años escolares, se hablara o más aún se escribiera en lengua materna. La expectativa en cuanto a ello últimamente ha podido verse casi en su totalidad con cambio; ya que en reuniones realizadas con padres de familia se ha dado a conocer la importancia que representa el alfabetizar al niño en la primera lengua, explicando que esto no significa que al alumno se le mantenga al margen de ella, sino que se trata de que la enseñanza vaya a la par, en este caso con el idioma Español, pero se tome como punto de partida la primera lengua. Condición a la que el padre de familia no se opone, sino por el contrario manifiesta disposición para apoyar la misma.

Transladándose al grupo escolar puede mencionarse que el alumno al expresarse y escribir en su lengua se siente más identificado con el contenido y existe mayor espontaneidad en cuanto a la expresión de ideas; al igual que cuando en Español se maneja una terminología que le es asimilable, lo cual de cierta manera muestra en este contexto factibilidad en cuanto al presente documento.

Por otra parte se añade, que las buenas intenciones para la ejecución de un trabajo no son suficientes; es importante tener presente que detrás de ellas se encuentran implícitos sin fin de esfuerzos a realizar; más aún en este caso que pueden presentarse algunas dificultades en la puesta en práctica de la propuesta como pueden ser: el manejo por parte del maestro de una variante dialectal distinta a la del alumno, lo que le exige darse a la tarea de adaptarse a la que se maneja en la comunidad. Especial atención merece también darse al desarrollo de las

actividades escolares diarias, las cuales es necesario se guíen cuidando una secuencia lógica de contenido, para evitar se desvirtúe la esencia del objetivo planeado. Igualmente entra en juego el uso de recursos y materiales didácticos, que deben ser empleados acorde a los requerimientos del alumno y del objetivo de enseñanza, en donde los segundos (materiales didácticos) no basta se tengan en buena cantidad o estén muy bien elaborados, sino se les dé el uso adecuado; lo cual pide del profesor mantenerse activo con los educandos poniendo todo su empeño y creatividad en el manejo de la situación escolar. .

Se añade en este rubro que lo que se espera obtener con la aplicación del presente trabajo, es que el alumno tenga un mayor dominio en su primera lengua; sea capaz de expresarse en forma oral y escrita, dependiendo de su nivel de desarrollo lingüístico, tanto en la primera como la segunda lengua y finalmente el padre de familia en base a dichos resultados constate la importancia de impulsar en el niño el uso de ambas; la primera por ser un valor cultural funcional en la comunidad y la segunda por representar la lengua oficial a la que por necesidad es importante acceder.

Conclusiones

La construcción de esta propuesta pedagógica muestra que dada la situación problemática para el caso, en el contexto educativo bilingüe tiene sus raíces a veces no tan al alcance de la vista, lo cual obliga a recurrir a medios que pueden apoyar en el conocimiento y comprensión de la misma. En la situación referida se señala que hubo necesidad de tener un mayor acercamiento hacia la comunidad, para que en base a sus opiniones se consideren elementos necesarios a incluir en el trabajo en construcción.

De igual manera la observación se toma como instrumento al que se recurrió; así como a las entrevistas informales, para detectar ciertas cuestiones que en un mínimo o mayor grado pudiesen tener relación con la problemática en tratamiento. La consulta bibliográfica por su parte apartó grandes ventajas, pues se buscó conjugarla con la información recabada oralmente en la comunidad, obteniéndose finalmente como producto la presente propuesta pedagógica.

Puede mencionarse que la construcción de este trabajo aportó conocimientos que seguramente serán útiles en el desempeño de mi práctica docente posterior, ya que cada nueva problemática podrá abordarse de una manera más sencilla, gracias a la experiencia obtenida en la elaboración de la ya mencionada propuesta pedagógica.

Finalmente cabe agregar que este trabajo, se espera aporte al alumno una oportunidad para que construya el conocimiento de una manera más significativa, funcional y práctica pues como se ha reiterado, busca que la enseñanza de la lecto-escritura parta en primera instancia de la lengua y cultura que él conoce y en base a ella se le alfabetice paulatinamente en el idioma Español como segunda lengua empleando básicamente la terminología más sencilla y común al educando y poco a poco, se incluyan conceptos nuevos dependiendo del nivel de desarrollo lingüístico que se vaya observando en el niño.

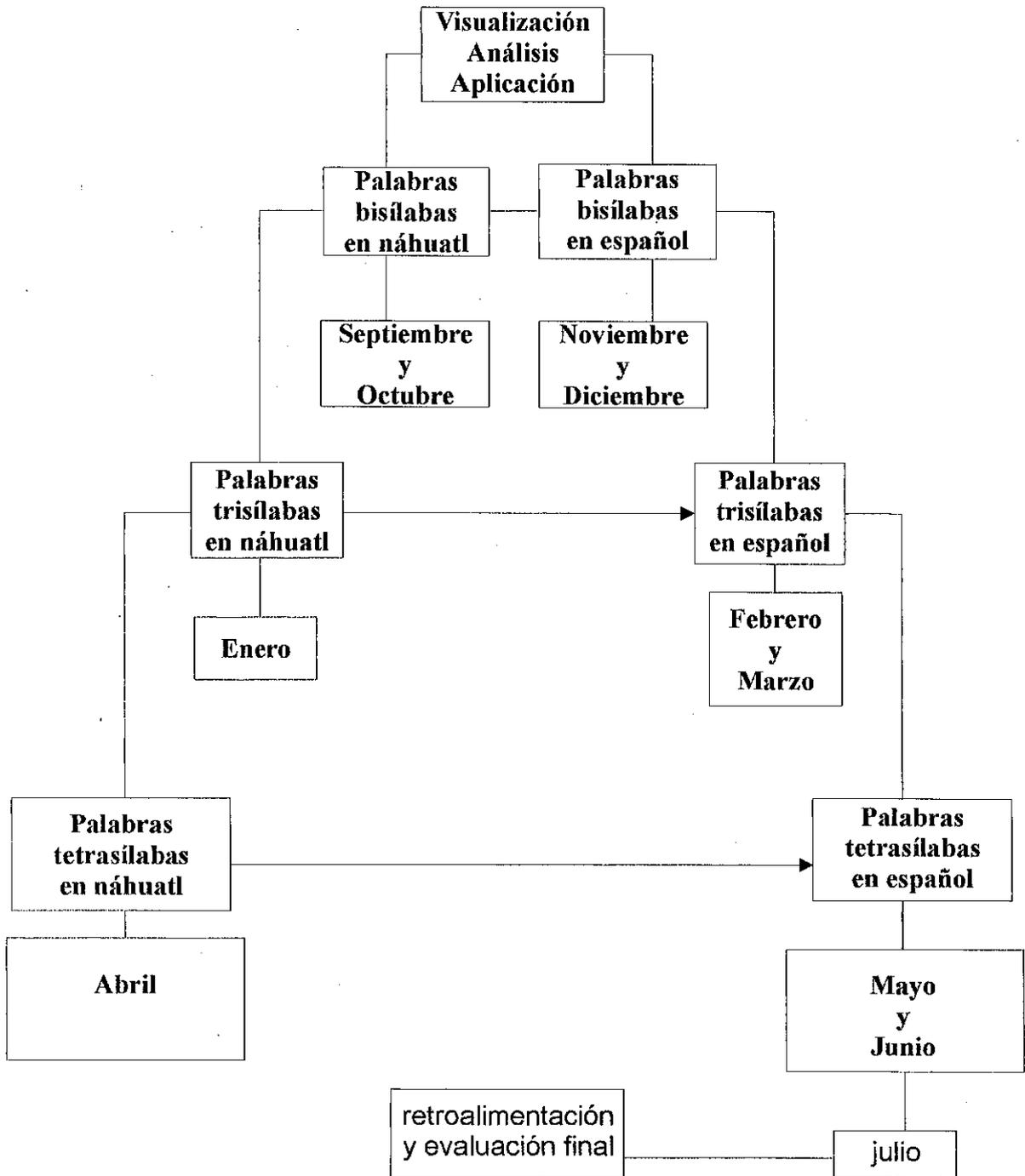
ANEXOS

ANEXO 1.

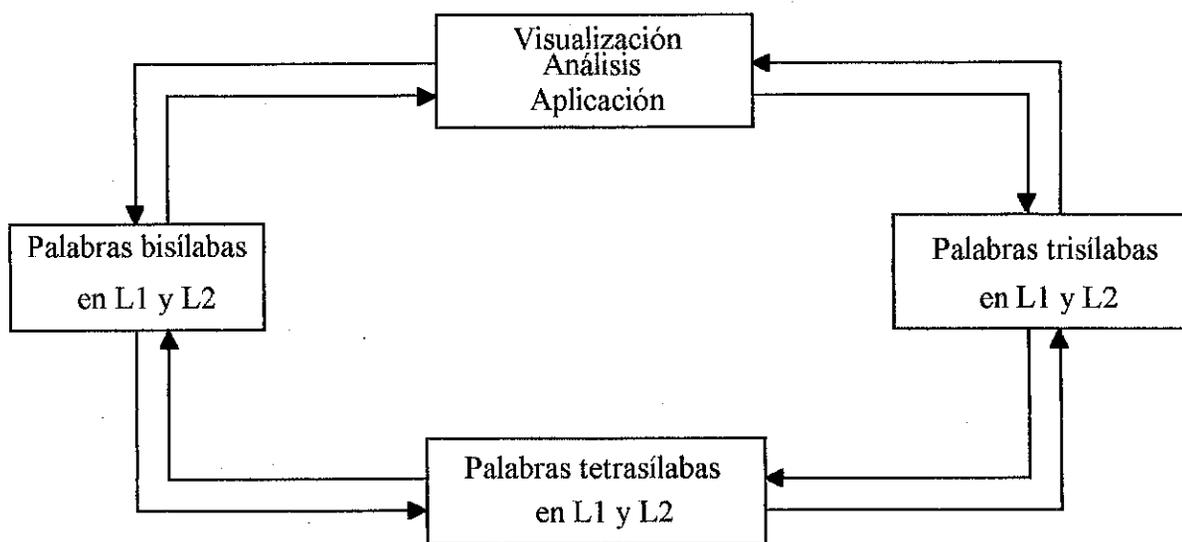
**DESARROLLO DEL METODO DURANTE EL PRIMER
AÑO DEL CICLO INICIAL DE EDUCACION PRIMARIA
BILINGÜE**

**DESARROLLO DEL METODO DURANTE EL 2º AÑO DEL
CICLO INICIAL DE EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE**

Desarrollo del método durante el primer año del ciclo inicial de educación primaria bilingüe



Desarrollo del método durante el 2o. año del Ciclo Inicial de Educación Primaria Bilingüe.



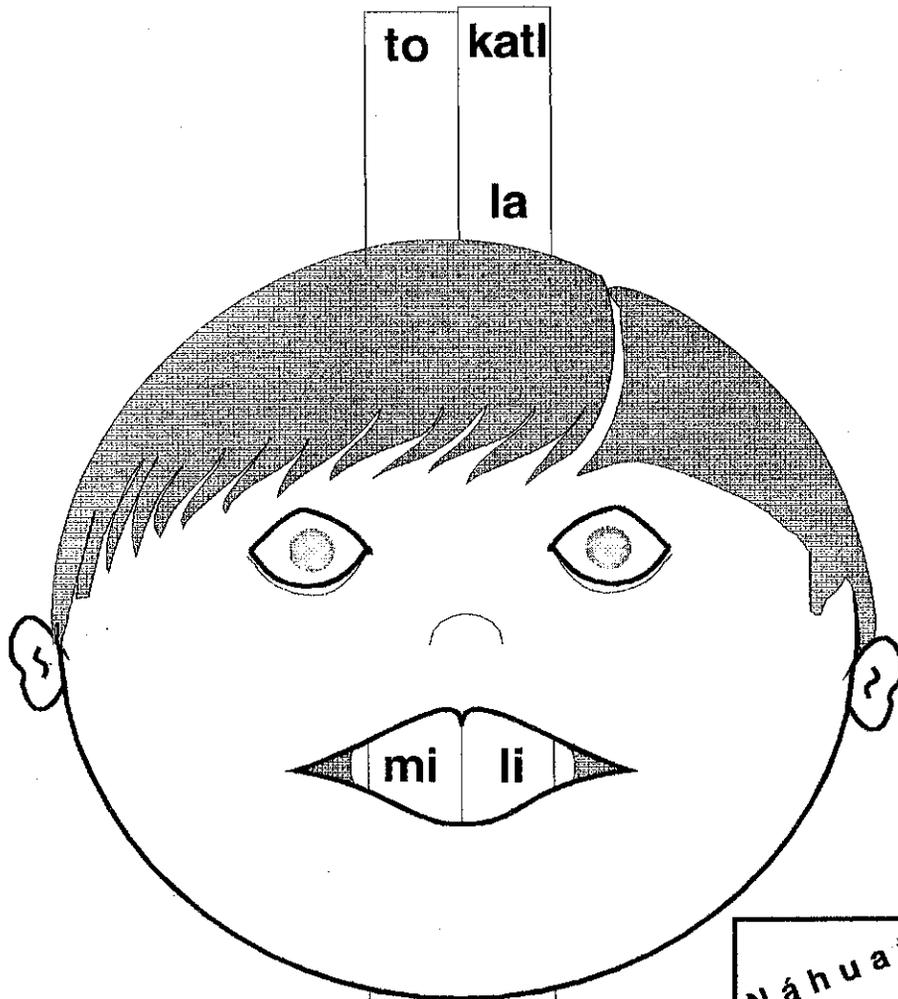
ANEXO 2.

- LISTA INICIAL DE ALUMNOS SEGUN EL NIVEL DE COMPETENCIA EN L2**
- RENOVACION MENSUAL DE LA LISTA INICIAL.**

ANEXO 3.

ILUSTRACION DEL TRAGALETRAS.

TRAGALETRAS



to katl

la

tla

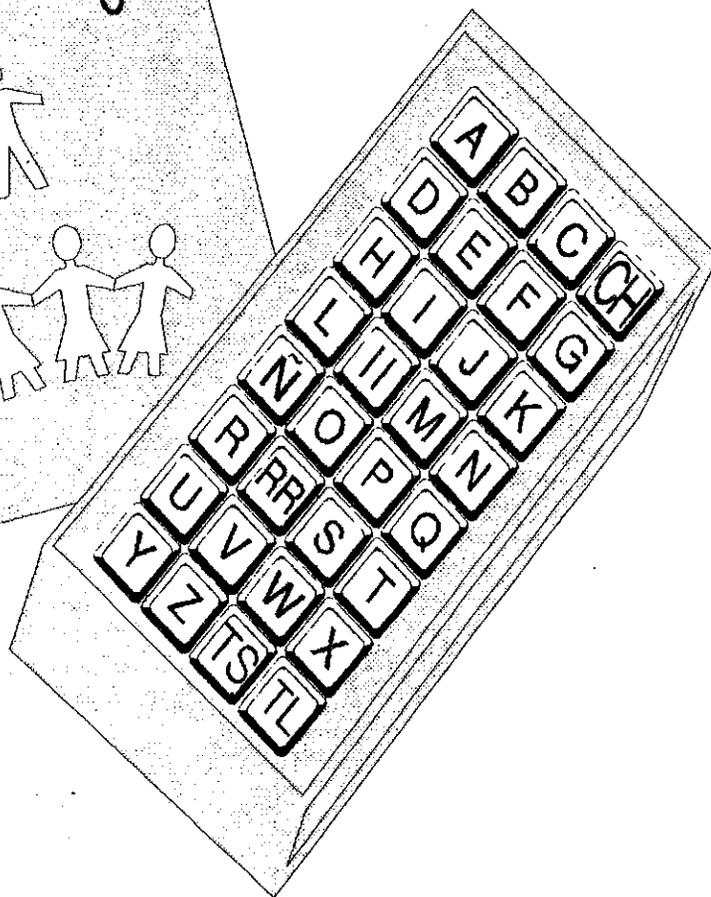
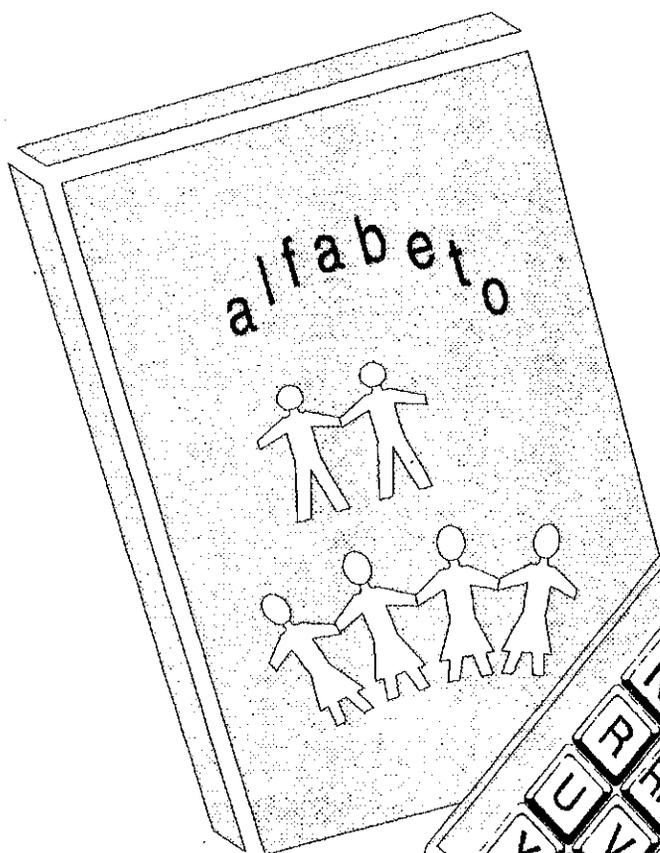
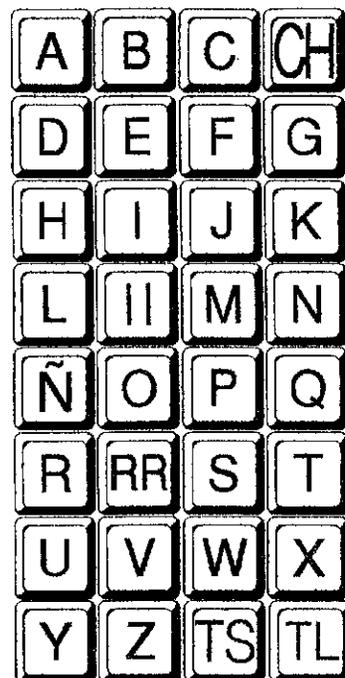
chi

na

Tragaletras
 Este material se puede emplear en los grados de 1º y 2º de primaria; su objeto principal es construir palabras en L1 y L2. (Náhuatl y Español).

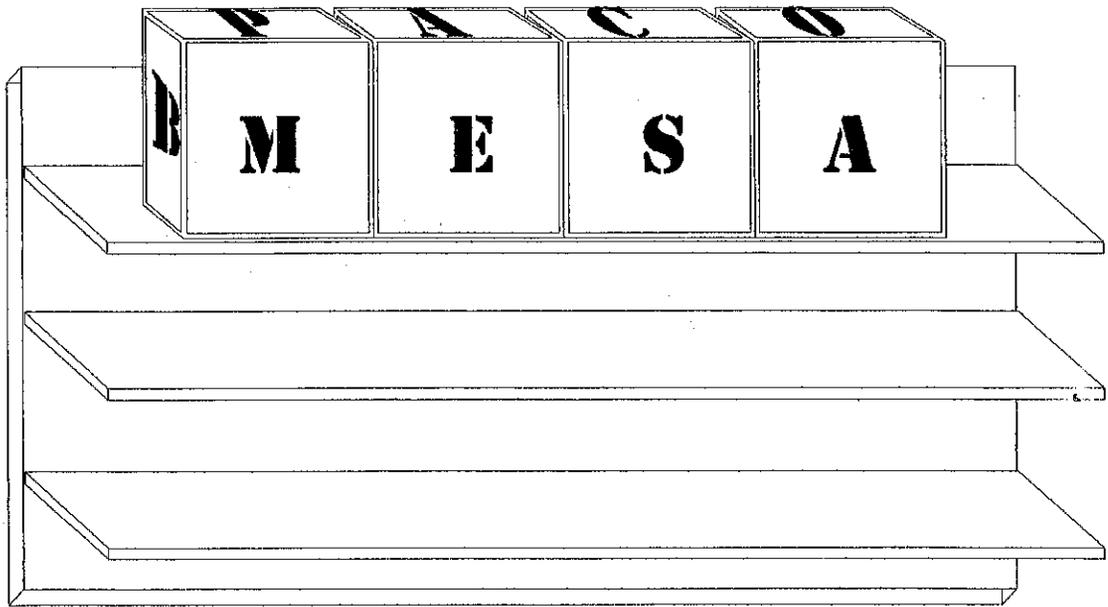
Náhuatl	Español
mili	milpa
tlala	terreno
nakatl	carne
tochi	conejo
tokatl	araña

ALFABETO

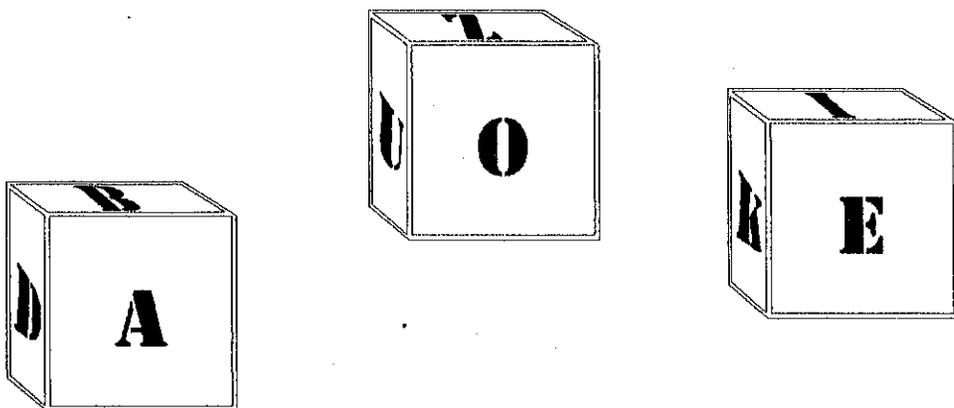


El objeto de este material es favorecer el desarrollo de la expresión oral y escrita en la lengua materna y en el español como segunda lengua; construyendo palabras o enunciados a partir de una ilustración.

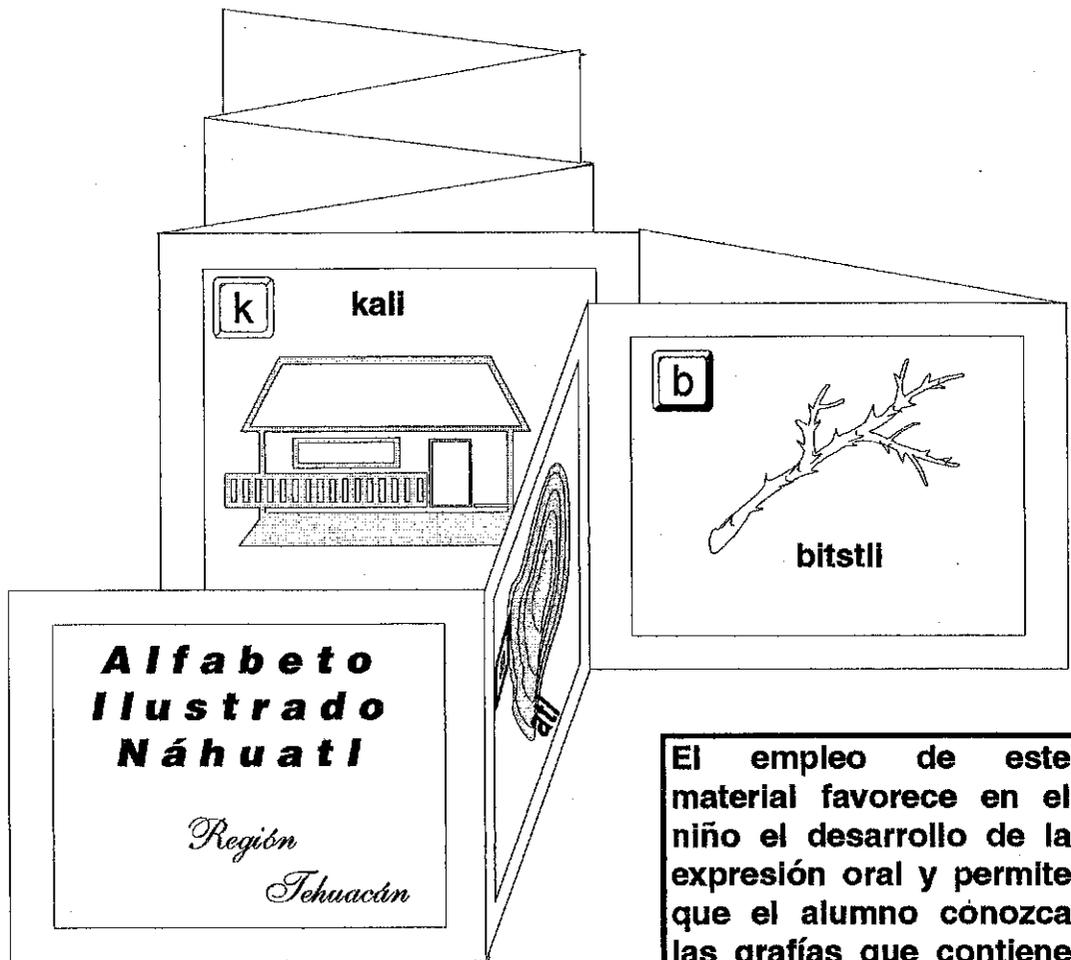
CUBOS CON LETRAS



El uso de este material contribuye a desarrollar en el educando la expresión oral y la construcción de palabras en lengua materna y en español como segunda lengua. Puede ser utilizada en 1º y 2º



Alfabeto ilustrado

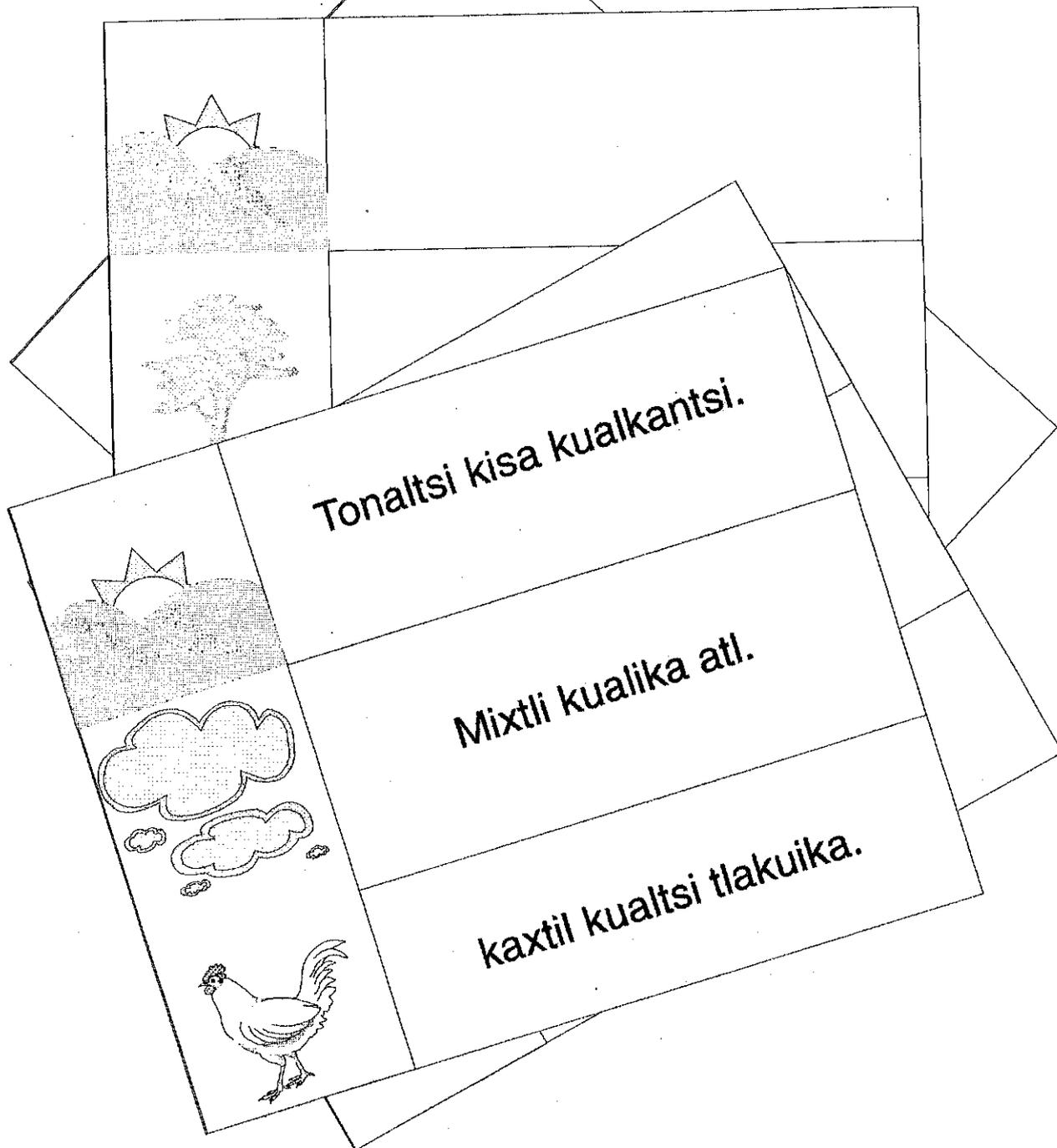


El empleo de este material favorece en el niño el desarrollo de la expresión oral y permite que el alumno conozca las grafías que contiene el alfabeto en cuestión.

ANEXO 6.

LAMINAS DE ACCION

Láminas de acción

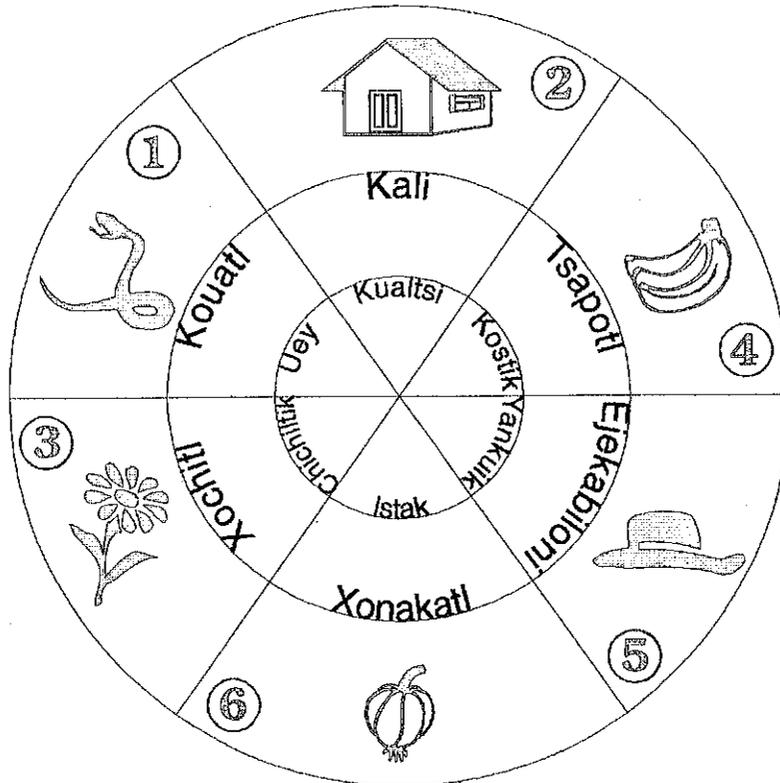


Este material didáctico se puede emplear también en los dos grados del primer ciclo de educación primaria y su finalidad es construir enunciados a partir de imágenes.

ANEXO 7.

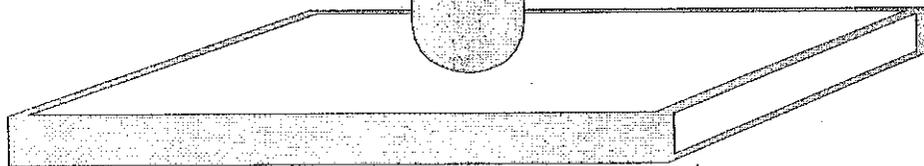
ILUSTRACION DE LA RULETA

RULETA



- 1.- La víbora es grande.
- 2.- La casa es bonita.
- 3.- La flor es roja.

- 4.- Los plátanos son amarillos.
- 5.- El sombrero es nuevo.
- 6.- La cebolla es blanca.



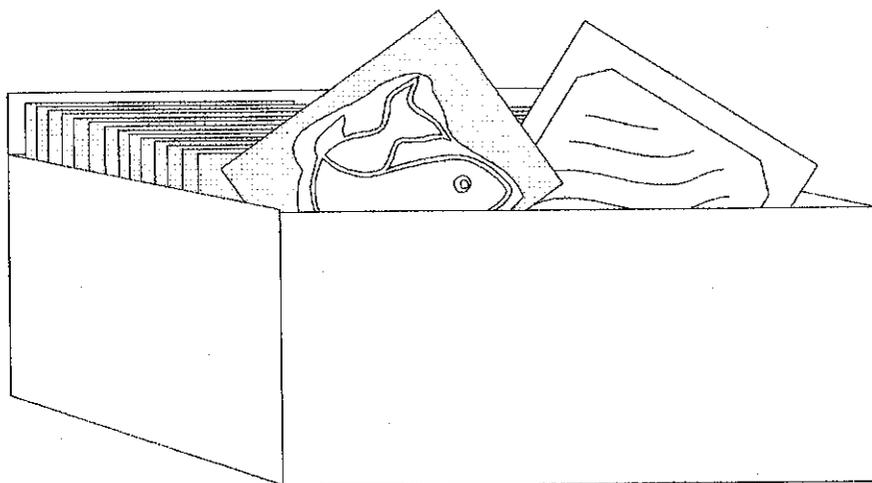
Con el uso del presente material didáctico pone de manifiesto el educando la discriminación visual con que cuenta, así como también permite al alumno la elaboración de enunciados en la lengua en tratamiento L1 o L2

Este material puede ser empleado en los grados 1º y 2º de primaria.

ANEXO 8.

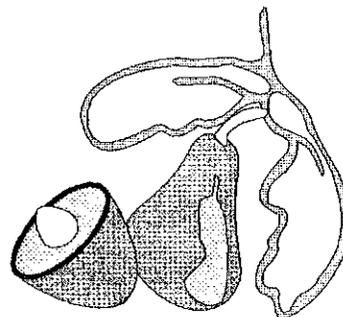
JUEGO "ADIVINA ADIVINADOR"

Adivina adivinador



Agua pasa por mi casa...
cate de mi corazón...
el que no me lo adivine...
es un burro cabezón...

(El Aguacate)

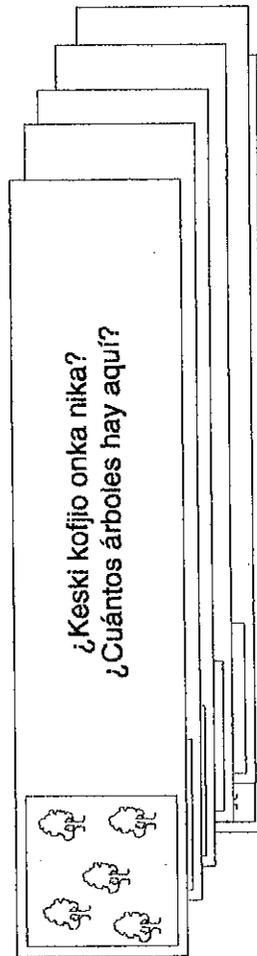
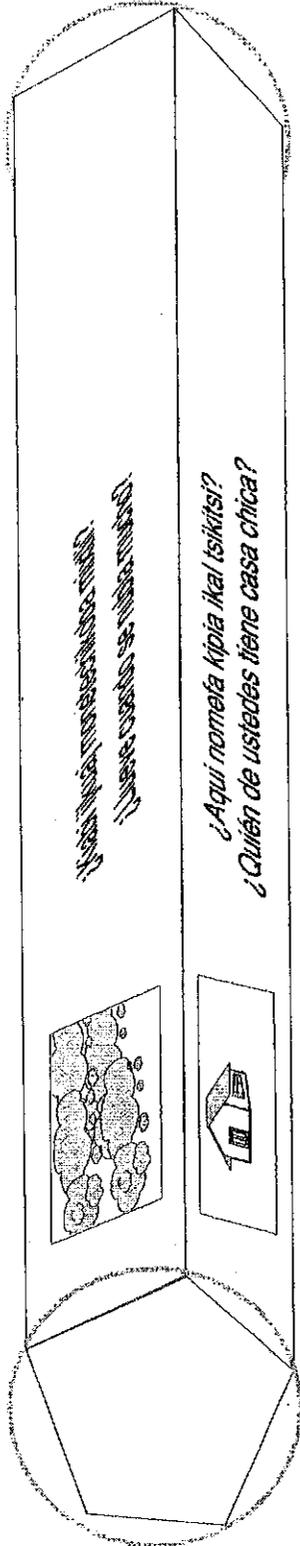


El objetivo de este material es apoyar el desarrollo del lenguaje del niño.

ANEXO 9.

ILUSTRACION DEL CARRETE DIDACTICO

CARRETE DIDACTICO



ANEXO 10

ESCALA ESTIMATIVA

NOMBRE DE LA ESCUELA: _____

GRADO: _____ GRUPO: _____ MES: _____

ASIGNATURA: _____ SEMANA DEL: _____ AL: _____

COMUNIDAD: _____ PERIODO ESCOLAR: _____

No. P r o g r.	RASGOS NOMBRE DEL ALUMNO	EXPRESION	EXPRESION	ANALISIS Y	ANALISIS Y	EXPRESION	EXPRESION	CONSTRUCCION
		ORAL EN L1	ORAL EN L2	SINTESIS DE PALABRAS EN L1	SINTESIS DE PALABRAS EN L2	ESCRITA EN L1	ESCRITA EN L2	DE CONOCIMIENTOS
1	ABRAHAM MONTALVO INOCENCIO							
2	ALVA NAVA VIRGEN							
3	ARCE CRISTINO CELSO							
4	COELLO ROMUALDO JORGE							
5	COELLO SANCHEZ CRISTINA							
6	HERNÁNDEZ MARTÍNEZ JUAN							
7	LÓPEZ RAMIREZ TERESA							
8	MARTÍNEZ ALVA CELIA							
9	MONTALVO ANDRADE ROSA							
10	SANCHEZ SANCHEZ JAIME							
11	SANCHEZ TRINIDAD MELITON							
12	TRINIDAD COELLO VICENTE							
13	TRINIDAD DE JESUS HUMBERTO							
PARAMETROS		MB	MUY BIEN	B	BIEN	R	REGULAR	

ANEXO 11

REGISTRO ANECDOTICO

NOMBRE DE LA ESCUELA: _____

GRADO: _____ GRUPO: _____ MES: _____

ASIGNATURA: _____ SEMANA DEL: _____ AL: _____

COMUNIDAD: _____ PERIODO ESCOLAR: _____

NP	NOMBRE DEL ALUMNO	CONDUCTA OBSERVADA	FECHA
1	MONTALVO GARCIA JAIME	APOYO VOLUNTARIAMENTE A DOS DE SUS COMPAÑEROS EN EL ANALISIS Y SINTESIS DE PALABRAS ESCRITAS EN L1 Y L2	MARTES 10 DE OCTUBRE DE 1995.

NP	NOMBRE DEL ALUMNO	CONDUCTA OBSERVADA	FECHA
2	RODRIGUEZ HERNÁNDEZ BERNABÉ	RAYO EL CUADERNO A UNO DE SUS COMPAÑEROS QUE TERMINO ANTES QUE EL UN TRABAJO DE ESCRITURA.	MIERCOLES 16 DE NOVIEMBRE DE 1995.

Bibliografía

AUXILIAR Didáctico, Español, Primer Grado p . 7.

BAJAN L. José " La circularidad de la lectura y la escritura" . Metodología II UPN , p 16 .

CARDENAS, Elena. " Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela".
Ant. Básica , Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua Oral y Escrita II , UPN 1993
p.
113 y 114 .

COLL , Cesar , " ¿ Cómo enseñar ? ó el problema de la metodología de la enseñanza". Antología
Básica . Practica Docente y Acción Curricular . UPN 1992 . p. 158 .

DE LIMA J , Dinorah "La adquisición de la lengua materna ó la manifestación de procesos
invisibles " . Ant . Básica . Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua oral
y Escrita II UPN 1993 P . 36 .

FERREIRO Emilia y Teberoski , Ana , " Lectura con imagen " , Ant . Compl . Estr . para el Dllo .
Pluricult . de la L . O . y E . I . UPN . 1993 . p . 170 .

FUNDAMENTOS para la modernización de la educación indígena , México , D .F . ; 1990 p
18,48

FURLAN , J . Alfredo " Medios para la enseñanza "
Antología Básica , UPN , 1986 . p. 3 Y 158 .

GUÍA Para el Maestro , Primer grado . Prog . 1992 , p . 54 .

LIBRO Del maestro bilingüe , Primer Grado .

MANUAL Para la enseñanza de la Lecto-escritura en Lengua Náhuatl . Libro del maestro , Primer Grado 1987 p. 12-17 .

ORIENTACIONES , para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas . CONAFE . México 1994 , p . 20.

PLAN y PROGRAMA , GONZÁLEZ Antonio y Julio Vidanes Diez , " El Currículo de la Educación Indígena II" . UPN , 1993 . P .

REALIZA Juega aprende Los materiales didácticos y su aplicación en la educación indígena . Sep . 1990 p.p . 8-10 , 18 , 21 , 24 .

TIRZO, G. Jorge . " Hablar y Aprender " . Ant . Básica , Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II , UPN 1993 , p . 61 .